



萬延庚申

增訂 華英通語

快堂藏板

41-8630



庚申之春余從某君航海至桑方西斯哥港適得清
人子卿所著華英通語一篇于在港清高仲夏歸馭
之後乃欲上梓以公諸同志為蓋子卿之舉素在由
外客之言語文離應接難通而著為耳頃年我
皇國亦然開港已來蕃舶輻輳日加一日有司商賈
事管貿易者咸有通譯之急而刊行諸書能為其楮
楮者或鮮矣今也適得此篇乃宜譯焉以答國家之
急務而余學英語日猶淺矣素非其任也如子卿則
不然已抱命世之才而親炙英人之塾千瑳萬切是

快堂藏板



譯之務是以其著書音之與義雅正而着實莫毫可
間然矣但其所譯皆用其國字故學者自非諳支那
音者則縱令解其義弗能識其音也况賈豎牙儉之
輩乎此乃余所以甘淺陋而譯之也世之君子苟不
問其和譯之好否直就其原譯以探索其音義則其
弗為子卿者殆希矣
語中無和譯者或有 本邦全無名物者或雖遠有
類似者以穩當未詳故不妄下譯
義譯主存英語之意故間有與原譯齟齬者然漢譯
亦未可保必無誤謬也者官勿慢罪和譯之杜撰

義譯之語不厭鄙俚勉用俗語且以國字書之者則
非啻為傭人不知丁字者亦欲為外客學我土音者
之一助耳

音譯國字內有小字者要急口低音口內讀之
ウヲ附濁点者フバ與ウワ之間音也
又字要急音與上字合讀之稍近於ン音而自有別

萬延元年 庚申仲秋

福澤範子園誌

人書塾女歷有年所凡英邦文字久
深切究恒慮華字英語不異北轍
南轅爰將日用應酬事款別類分門
輯成一帙名曰華英通語以公同好庶
幾閱是書女開卷燎然既熟究卷
中之聲韻復推類以盡其餘將見
应答如流絕無齟齬之苦言談相
人幾忘兩地之人誠堪為習語壯之
津梁也夫

皆

咸豐乙卯蒲節後二日何紫庭序

目錄如左

天文類	地理類	人倫類	職分類	國寶類	五金類	玉石類	數目類	時節類	刑法類
細綴類	布疋類	首飾類	顏色類	瓜菜類	藥材類	疾病類	茶葉類	通高類	食物類
酒名類	飛禽類	走獸類	魚蝦類	器用類	房屋類	百工類	菓子類	身體類	草木類
各埠類	船隻類	炮製類	馮字房什物類	粧扮類	工器類	房內物類	單字類	二字類	三字類
四字類	五字類	六字類	七字類	長句類	單式類				

一凡所傳之英語因我漢書或無此音故間有未能畢肖者然有英字之可考亦不難於所悟蓋神而明之存乎其人耳

一凡漢字內有小字務於牙舌唇齒喉五音辨別清楚方與英語相肖不然是差之毫釐而謬之千里矣

一凡漢字內有倪字者須以華人正音調之

一凡相問之語必用此了字煞尾

一凡用漢字註脚內有两小字相連須要急口合讀之此一定不易之法也學者其究心焉

曾丁生
天文類

^{マニク} Mars. 孛特	火 星	天文類	
^{サニク} Saturn. 刺頓	土 星	^{ヒニク} Heaven. 希墳	天
^{ハニク} Planet. 嚴蘭	行 星	^{セニク} Celestial sphere. 施呢參倪時味	天 球
^{フニク} Wind. 云	風	^{ソニク} Sun. 申	日
^{クニク} Cloud. 叩婆	雲	^{ツニク} Moon. 們	月
^{レニク} Rain. 倪噠	雨	^{シニク} Venus. 云拿時	金 星
^{ニニク} Rainbow. 倪噠摩	虹	^{ウニク} Jupiter. 租必咄	木 星
^{ヒニク} Thunder. 吞拿	雷	^{エニク} Mercury. 孛嬌答	水 星

^ア a 啞	^イ i 啞	^エ e 施	^オ o 啞	^ウ u 啞	^フ f 啞扶	^ク k 之
^ハ h 亞治	^ヒ i 埃	^フ f 這	^ク k 啞	^シ s 啞倪	^ミ m 啞	^ニ n 烟
^ア a 阿	^イ i 甲	^ウ u 嬌	^エ e 亞倪	^オ o 啞時	^フ f 啞	^ク k 天
^カ k 噠	^キ k 粒察	^ク k 益時	^ケ k 歪	^コ k 夷吉		
A B C D E F G						
H I J K L M N						
O P Q R S T U						
V W X Y Z.						

換米人之書

曾丁...

地理類

ㄨㄛˊ <i>Cape.</i> 噫	土角 ミサキ	地理類	
ㄨㄛˊ <i>Coast.</i> 噫時地	海濱 ハイビ	ㄨㄛˊ <i>Earth.</i> 亞士	地 チ
ㄨㄛˊ <i>Mountain.</i> 噫喚顛	山嶽 ヤマ	ㄨㄛˊ <i>Terrestrial Sphere.</i> 咿咿時地兀亞時啡	地球 チキウ
ㄨㄛˊ <i>Plain.</i> 噫噲	平原 ヘイラン	ㄨㄛˊ <i>Chart.</i> 札地	海面圖 カイメン
ㄨㄛˊ <i>Ocean &c.</i> 阿目等類	洋 ヨウ	ㄨㄛˊ <i>Continent.</i> 干顛啤	大洲 ダイシュ
ㄨㄛˊ <i>The Atlantic.</i> 呢歷蘭的	大西洋 ダイセイヨウ	ㄨㄛˊ <i>Island.</i> 埃喃	海島 カイマ
ㄨㄛˊ <i>The Pacific.</i> 呢巴施拂	太平洋 ダイペイ	ㄨㄛˊ <i>Peninsula.</i> 边啤些拉	土股 ツキ
ㄨㄛˊ <i>The Indian.</i> 呢烟呢恩	印度洋 インド	ㄨㄛˊ <i>Isthmus.</i> 衣時嗎時	土腰 ツキ

地言...

ㄨㄛˊ <i>Hail.</i> 希俛	電 デン	ㄨㄛˊ <i>Lightning.</i> 礼寧	電 デン
ㄨㄛˊ <i>Ice.</i> 埃時	冰 ヒョウ	ㄨㄛˊ <i>Air.</i> 亞	氣 キ
ㄨㄛˊ <i>Sleet.</i> 時列	霰 セン	ㄨㄛˊ <i>Weather.</i> 噫咿	天氣 テンキ
ㄨㄛˊ <i>Halo of the sun.</i> 蝦羅珂呢申	日暈 ニツカサ	ㄨㄛˊ <i>Dew.</i> 呢要合	露 ツユ
ㄨㄛˊ <i>Star.</i> 時咿	星宿 ホシ	ㄨㄛˊ <i>Fog.</i> 霍	霧 キリ
ㄨㄛˊ <i>Light.</i> 礼咿地	光 アカリ	ㄨㄛˊ <i>Mist.</i> 味時地	霞 カスミ
ㄨㄛˊ <i>Eclipse of the moon.</i> 衣叔獵舌珂呢們	月虧 グハツ	ㄨㄛˊ <i>Hoarfrost.</i> 呵父噯時	霜 シモ
		ㄨㄛˊ <i>Snow.</i> 時娜	雪 ユキ

ㄨㄛˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Voyage.</i> 噉 爺 噉	水路	ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Town.</i> 兜 喚	邑
ㄉㄨㄛˊ ㄨㄛˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Road by land.</i> 兜 爺 噉 蘭	陸路	ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>District.</i> 呢 時 的 兜	郡
ㄊㄨㄢˊ <i>Tide.</i> 低 咽	潮汐	ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Village.</i> 威 叻 噉	村
ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Slack water.</i> 時 噉 噉 噉	水慢	ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Capital.</i> 急 必 叻 兜	都
ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Shoal water.</i> 梳 兜 噉 噉	水淺	ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>County.</i> 鳩 喚 噉	府
ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Fountain.</i> 噉 喚 顛	泉	ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Country.</i> 介 地 允	村鄉
		ㄉㄨㄛˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Road or way.</i> 兜 爺 相 噉	衢
		ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>High way.</i> 噉 噉	官路

ㄉㄨㄛˊ <i>Hill.</i> 希 兜	崗	ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>The Arctic &.</i> 呢 亞 的	北冰洋
ㄉㄨㄛˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Hill country.</i> 希 兜 介 地 允	山地	ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>The Antarctic.</i> 呢 恩 叻 的	南冰洋
ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Flat country.</i> 父 噉 介 地 允	平地	ㄊㄨㄢˊ <i>Sea.</i> 施	海
ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Barren land.</i> 孑 連 噉	荒地	ㄊㄨㄢˊ <i>Gulf.</i> 呀 兜 乎	海股
ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Rich land.</i> 兜 列 噉	肥地	ㄊㄨㄢˊ <i>Bay.</i> 咩	海灣
ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Desert place.</i> 呢 刹 噉 允 時	野地	ㄊㄨㄢˊ <i>Strait.</i> 時 爹 列	海腰
ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ <i>Paddy land.</i> 也 呢 噉	水田地	ㄊㄨㄢˊ <i>Lake.</i> 叻 忌	湖
ㄊㄨㄢˊ <i>City.</i> 施 叻	城	ㄊㄨㄢˊ <i>River.</i> 兜 花	河

曾丁在英通語

職分類

Commissioner. 咁嘆苗哪	欽差	Chief of the literati. 啲父珂父尼列咁列啲	狀元
Colonel 哥喻尼倪	副將	Governor. 呀吟哪	制臺
Colonel of a regiment. 哥倫尼倪珂父亞元兼晚	協臺	Treasurer. 咁兒蘇魯	布政司
Chancellor of state. 贊施拉珂父士	學士	Protector. 啲兒魯的咁	鎮臺
Chancellor 贊施拉	翰林	Chief examiner. 啲父益三晚哪	主考
President. 啲兒舌喚	監督	Judge. 啲治	按察司
Prefect. 啲兒咁	知縣	Admiral. 啲咪魯倪	水司提督
Director. 坭叻咁	主事	Traitor. 咁哈咁	奸臣

King. 京	候王	類分職	
Queen. 姑烟	皇后	Official Titles. 珂啡施了倪低啲倪時	職分名目
Prince. 啲兒連時	太子	Duke. 怙	公爵
Princess. 啲兒連些時	公主	Marquis. 仔規時	侯
Courtier. 噶啲	侍朝臣	Count. 鳩喚	伯爵
Imperial guard. 啲吧魯了啲	護衛	Earl. 亞倪	子
Prime minister. 啲兒噶晚尼時	冢宰	Baron. 仔兒魯	男
Great assistant. 呀兒魯了施士丹	冢相	Emperor. 啲吧魯	皇帝

英華對照

類倫人		General. 毛哪馨	將軍
Parents. 巴噠時	父母		
Father. 花叻	父		
Mother. 孖叻	母		
Brothers. 嘛啦叻時	兄弟		
Brothers. 嘛兒峇士兒連	同會兄弟		
Older brother &. 亞倪拿嘛啦叻	兄		
Younger brother. 映呀嘛啦叻	弟		

Consul. 干梳倪	領事官	Major-general. 嗎咤 毛哪拉	提督
Centurion. 噴渣先恩	把總	Officer. 珂啡沙	官府
Lawyer. 囉咤	狀師	Civil officer. 施噉倪 珂啡沙	文官
Clerk. 加嘞	書辦	Military officer. 嘆先叻 珂啡沙	武官
Great person. 呀馨吧呂	大夫	Local magistrate. 洛加倪孖之士咤列	郡官
Assistant. 了施時丹	佐堂	Captain. 急 嘖	守備
Police runner. 坡先時 倪峇拿	差役	Naval officer. 尼威倪 珂啡沙	水師官
Soldier. 梳渣	兵卒	Interpreter. 烟叻啤咧叻	師爺

英華通語

Thief. 响父	賊子	Widow. 威撈	寡婦
Robber. 响答仔	小手	Friend. 父響	朋友
Pirate. 跋响答	海賊	Commercial agent. 令仔些响亞毛	大班
Policeman. 坡兀時響	差役	Mandarin. 万拿口連	府官
Pilot. 卑喺	帶水	Teacher. 跌渣	先生
Merchant. 仔毛	商人	Lan adviser. 罗壓喊沙	師爺
Comprador. 令啤响答那	買辦	Physician, doctor. 非施目又日喺响	醫先
Table boy. 爹布响味	事仔	Watchman. 挖响響	看更供

Nephew. 尼響	姪	Children. 之响拿响連	子女
Niece. 坭時	姪女	Male. 咩响	男
Grandchild. 呀響蘭齊响	孫	Female. 啡咩响	女
Husband. 虾時吹	丈夫	Son. 新	子
Wife. 威父	妻	Daughter. 那响	女
Son-in-law. 申烟罗	女婿	Grandfather. 呀响蘭花响	祖父
Maternal uncle. 仔响拿响響响	舅父	Grandmother. 呀响蘭仔响	祖母
Widower. 威撈亞	鰥夫	Sisters. 施時响時	姊妹

Innkeeper. 烟 叔 巴	店主	Thirimate. 撻 噉	終伙
Landlord. 囉 喙	地主	Purser. 巴 沙	船寫字
Shopkeeper. 橋 押 叔 巴	舖主	Engineer. 烟 毡 拿	絞車者
Digger. 尼 呀	土工	Melmmen. 唏 林 嚙	舵工
Poulter. 坡 俛 啣	賣鷄佬	Schoolmaster. 時 姑 俛 將 時 啣	師傅
Fortune-teller. 科 噶 爹 拉	占卦先	Pupil. 未 卑 俛	徒弟
Officials. 呵 啡 些 俛	仕	Linguist. 冷 嘍 時	通事
Hisbanoman. 蝦 時 嚙 晚	農	Steward. 時 周 啞	管事

Female slave. 啡 嗎 俛 時 呢 父	妹仔	Cook. 谷	厨子
Shroff. 士 俛 羅 父	看銀者	Cooly. 姑 兀	管店
Moneychanger. 敢 呢 毡 撻	找銀者	Groom. 呀 俛 啣	馬夫
Miss, lady. 味 時 或 日 呢	姑娘	Porter. 坡 打	門公
Peggarr. 覓	乞兒	Chair bearer. 遮 了 嗎 俛 啣	轎夫
Captain. 急 頓	船主	Nurse. 拿 時	奶媽
Chisinate. 啞 父 噉	伙長	Gardenar. 呀 啞 啣	園公
Peconmate. 昔 根 噉	次伙	Slave. 時 呢 父	奴僕

十言
五言

曾丁在... 五金類

Block tin. 哪絡類	斗錫	Orpiment. 呵啤叻	雄黃
Verdigrise. 嘩啲呀兀時	銅綠	Pyrite. 啤黎啲	青蒙石
Vermillions. 嘩味兀啞	硃砂	Quicksilver. 際施兒花	水銀
Sublimate of mercury. 濕哪廉七呵父嗎加兀	輕粉	Rust of iron. 兒拉時呵父埃喻	鐵銹
		Smalt. 士摩兒地	大青
		Spelter. 士啤兒咁	白鉛
		Steel. 士啲兒	鋼
		Pewter or tin. 票咁如類	錫

五金類

九

五金類

White copper. 喊咁急巴	白銅	五金類	
Copperass. 急巴拉吐	青礬	Arsenic. 啞咭喇	砒霜
Gold. 哦倪	金罌	Black lead. 哪勒裂	黑鉛
Gold dust. 哦倪噲吐	金水	Brass leaf. 哪啦吐兀乎	銅薄
Gold leaf. 哦倪吃乎	金條薄	Cinnaber. 先拿孖	硃砂
Iron. 埃喻	鐵罌	Cinder. 先拿	鐵屎
Malachite. 孖勒躋啲	鉛皿	Copper. 急巴	銅罌
Minium. 晒尼奄	鉛粉	Sulphate of copper. 沙倪啤咧呵急巴	膽礬

類目數	哥 俛 拉 合 俛	珊瑚
One. 1 温	ヒトツ ○イチ	
Two. 2 都	フタツ ○ニ	
Three. 3 地 籠	ミツ ○サン	
Four. 4 科	ヨツ ○シ	
Five. 5 輝 乎	イツ ○ゴ	
Six. 6 昔 時	ムツ ○ロク	
Seven. 7 些 焚	ナツ ○シチ	

石 漆	類 石 玉
Naphtha. 衲 他	Stone. 石
Agate. 亞 啞	Jade. 玉
Cornelian. 哥 呢 喻	Diamond. 金 鋼 石
Crystals of alum. 加 札 特 叻 時 珂 父 亞 林	Emergy. 鑽 石
Alum. 啞 孖	Flint. 火 石
Amber. 亞 林	Gypsum. 石 羔
Borax. 摩 嚙 時	Limestone. 粉 石

地 言 華 英 通 語

曾丁在英用五百

數目類

1000000 <i>One million or.</i> 温美倫或	一兆 ヒヤクマン	60 <i>Sixty.</i> 昔時响	六十 ロクジフ
100000 <i>Ten lacs.</i> 顛勒時	同上	70 <i>Seventy.</i> 也焚响	七十 シチジフ
10000000 <i>Ten millions.</i> 顛美仁時	京 セシマン	80 <i>Eighty.</i> 噎响	八十 ハチジフ
One hundred lacs. 温痕地結勒時	同上	90 <i>Ninety.</i> 乃烟响	九十 クジュフ
One hundred.		100 <i>One hundred.</i> 温眼地咧	一百 ヒヤク
One thousand		1000 <i>One thousand.</i> 温兜目	一千 セン
Ten thousand		10000 <i>Ten thousand.</i> 顛兜目	一萬 マン
One hundred thousand		100000 <i>One hundred thousand.</i> 温痕地咧兜目時	一億 ヒヤクマン

16 <i>Sixteen.</i> 昔時顛	十六 ジッロク	8 <i>Eight.</i> 乃烟响	八 ヤッハチ
17 <i>Seventeen.</i> 也焚顛	十七 ジッシチ	9 <i>Nine.</i> 乃烟响	九 コンソク
18 <i>Eighteen.</i> 噎顛	十八 ジッハチ	10 <i>Ten.</i> 顛	十 トウジフ
19 <i>Nineteen.</i> 乃烟顛	十九 ジック	11 <i>Eleven.</i> 衣兀云	十一 ジッイチ
20 <i>Twenty.</i> 都温响	二十 ニジッ	12 <i>Twelve.</i> 都喊兜乎	十二 ジッニ
30 <i>Thirty.</i> 噎响	三十 サンジッ	13 <i>Thirteen.</i> 捷顛	十三 ジッサン
40 <i>Forty.</i> 科响	四十 シッ	14 <i>Fourteen.</i> 科顛	十四 ジッシ
50 <i>Fifty.</i> 啡乎响	五十 ゴジッ	15 <i>Fifteen.</i> 啡乎顛	十五 ジッゴ

十言

曾丁作英通語

時節類

Summer. 心 呀	夏 ^{ナツ}	Wednesday. 咗呢時呢	禮拜三 ^{スエラニチ}
Autumn. 呵 咁	秋 ^{アキ}	Thursday. 他時呢	禮拜四 ^{スエラニチ}
Winter. 呵 咁	冬 ^{フユ}	Friday. 扶 嚟 呢	禮拜五 ^{キンエラニチ}
Hour. 區 啞	時辰 ^{トキ}	Saturday. 失 咁 呢	禮拜六 ^{ドエラニチ}
Day. 呢	日 ^ヒ	A week. 亞 賊	一個禮拜 ^{ヒトマワリ}
Month. 改 時	月 ^{ツキ}	Sabbath day. 濕 仔 絲 呢	安息日 ^{キウヂツ}
Year. 喻	歲 ^{トシ}	Four seasons. 科 施 日 時	四季 ^{シキ}
Daytime. 呢 低 嘍	日間 ^ヒ	Spring 時 兵 玲	春 ^{ハル}

August. 噁 嫁 時	八月 ^{ハチグワツ}	時節類	
September. 濕 咁 仔	九月 ^{クグワツ}	January. 真 大 了 元	正月 ^{セウグワツ}
October. 噁 都 仔	十月 ^{ジフグワツ}	February. 沸 鑊 了 元	二月 ^{ニグワツ}
November. 探 慶 登 仔	十一月 ^{ジフイナグワツ}	March. 仔 治	三月 ^{サングワツ}
December. 尼 參 仔	十二月 ^{ジフニグワツ}	April. 啞 鑿	四月 ^{シグワツ}
Sunday. 新 呢	禮拜日 ^{ニチエラニチ}	May. 咩	五月 ^{ゴグワツ}
Monday. 咬 呢	禮拜一 ^{グワツエラニチ}	June. 津	六月 ^{ロクグワツ}
Tuesday. 租 時 呢	禮拜二 ^{クワツエラニチ}	July. 津 孫	七月 ^{シチグワツ}

時節類

Mid-day. 嘍 呢	中 日	After three months. 啞扶打地兀改時	三月 之後
Forenoon. 科 暖	上 午	Several years ago. 些花拉嗒時亞噉	前 幾年
Noontime. 暖 低 噉	正 午	After many years. 啞扶打嗎尼噉時	過 好 多 日
After noon. 啞扶打 暖	下 午	After a few years. 啞扶打啞琴哪時	過 幾 日
Midnight. 嘍 坭地	中 夜	After a little while. 啞扶打啞咧都威俛	過 吓 漆
A rat. 亞 啱	子 子	After three years. 啞扶打地兀哪時	三 年 之 外
A cow. 亞 鳩	丑 子	Early. 哪 兀	清 早
A tiger. 亞 低呀	寅 子	Late. 噉 地	天 晚

Several days ago. 些花啦 呢時亞噉	前 幾 日	Nighttime. 坭 低 噉	夜 間
Tomorrow night. 都 呀 囉 坭地	明 晚	Today or this day. 都 呢 或 日 尼時呢	是 日
Day after tomorrow night. 呢 啞扶打都呀囉坭地	後 晚	Tomorrow. 都 呀 囉	明 日
One month. 温 捫	一 月	Day after tomorrow. 呢 啞扶打都呀囉	後 日
This month. 尼時 改時	本 月	After two days. 啞扶打都 呢時	大 後 日
Last month. 拉時 改時	前 月	Yesterday. 噉時打呢	昨 日
Next month. 尼時 改時	下 月	Day before yesterday. 呢 味科噉時打呢	前 日
Two months ago. 都 改時 啞噉	前 兩 月	Two days ago. 都 呢時亞噉	前 兩 日

曾丁卒是通吾

刑法類

十四

<p>Precept. 卑尤 陟特</p>	戒勅	<p>刑法類</p>	
<p>Common law. 今 父 罗</p>	恒例	<p>General laws. 毡拿拉罗特</p>	名總列律
<p>Declaration. 呢 忌 危 臣</p>	告白 示即告	<p>Five modes of punishment. 輝父 抹時 珂父 寶呢 時免</p>	五刑
<p>Affidavit. 亞 拂 呢 呢</p>	口供	<p>Ten great offences. 顯 呀 列 珂 分 些 時</p>	十惡
<p>Eight classes privileged to enjoy deliberation. 噠 加 拉 特 些 時 卑 尤 威 勿 折 都 烟 墜 呢 尤 子 呢 臣</p>		八議	
<p>Plea or defence. 卑尤 又 呢 分 時</p>	訴狀	<p>Summary. 心 仔 呢 呢</p>	竹籠罩
<p>False accusation. 科 呢 時 危 嬌 些 臣</p>	冤枉	<p>Summons. 心 們 時</p>	檄
<p>Bribe. 嘛 礼 葉</p>	賄 同即也食	<p>Deceit. 呢 忌 尤</p>	諭飭

<p>A boar. 亞 嘩</p>	亥	<p>A rabbit. 亞 笠 噉</p>	卯
<p>Spring season. 時 兵 於 施 臣</p>	春季	<p>A dragon. 亞 噲 嚙 嘴</p>	辰
<p>Summer season. 心 仔 施 臣</p>	夏季	<p>A snake. 亞 時 噉</p>	巳
<p>Autumnal season. 呵 咀 尼 呢 施 臣</p>	秋季	<p>A horse. 亞 奇 時</p>	午
<p>Winter season. 呀 打 施 臣</p>	冬季	<p>A sheep. 亞 噶</p>	未
		<p>A monkey. 亞 盞 機</p>	申
		<p>A cock. 亞 各 忌</p>	酉
		<p>A dog. 亞 噉</p>	戌

十言

<p>≡ # ≡ ≡ H ≡ ≡ K ≡ ≡ H ≡ ≡</p> <p>To kill by a mistake.</p> <p>都 既 俛 咪 味 時 的</p>	<p>悞殺</p>	<p>≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ K ≡ ≡</p> <p>Defendant.</p> <p>呢 分 喚</p>	<p>被告</p>
<p>≡ R ≡ ≡ R ≡ ≡ K ≡ ≡</p> <p>To rob or to plunder.</p> <p>都 僥 筭 都 罷 倫 拿</p>	<p>搶劫</p>	<p>≡ ≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ K ≡ ≡</p> <p>To judge a case.</p> <p>都 騰 辭 亞 加 時</p>	<p>審斷</p>
<p>≡ R ≡ ≡ K ≡ ≡ K ≡ ≡</p> <p>To confiscate.</p> <p>都 干 啡 時 吉</p>	<p>抄官</p>	<p>≡ H ≡ ≡ K ≡ ≡ H ≡ ≡ K ≡ ≡</p> <p>To address a petition.</p> <p>都 歷 呢 呢 時 亞 必 的 臣</p>	<p>呈稟</p>
<p>≡ H ≡ ≡ K ≡ ≡ K ≡ ≡</p> <p>Witness.</p> <p>威 妮 時</p>	<p>証人</p>	<p>≡ R ≡ ≡ K ≡ ≡ K ≡ ≡ K ≡ ≡</p> <p>To complaint of grievance.</p> <p>都 令 啤 噠 呵 呢 呢 噴 時</p>	<p>訴冤</p>
<p>≡ H ≡ ≡ K ≡ ≡ K ≡ ≡</p> <p>To be beheaded.</p> <p>都 味 味 歇 哭</p>	<p>問斬</p>	<p>≡ = K ≡ ≡ K ≡ ≡ K ≡ ≡ K ≡ ≡</p> <p>To listen to the complaint.</p> <p>都 允 臣 都 呢 令 啤 噠</p>	<p>聽訴</p>
<p>≡ H ≡ ≡ K ≡ ≡ K ≡ ≡</p> <p>To be strangled.</p> <p>都 味 時 登 冷 呀 列</p>	<p>問絞</p>	<p>≡ H ≡ ≡ K ≡ ≡ K ≡ ≡</p> <p>To sentence.</p> <p>都 呢 頭 時</p>	<p>定罪</p>
<p>≡ H ≡ ≡ K ≡ ≡</p> <p>To be hung</p> <p>都 味 空</p>	<p>問吊</p>	<p>≡ H ≡ ≡ K ≡ ≡</p> <p>To murder.</p> <p>都 仔 拿</p>	<p>故殺</p>
<p>≡ H ≡ ≡ K ≡ ≡ K ≡ ≡</p> <p>To be transported.</p> <p>都 味 咁 蘭 時 碎 跌</p>	<p>問軍</p>	<p>≡ H ≡ ≡</p> <p>To wrong.</p> <p>都 僥 筭</p>	<p>冤枉</p>

<p>≡ H ≡ ≡</p> <p>Jury.</p> <p>租 儂 儂</p>	<p>案</p>	<p>≡ H ≡ ≡</p> <p>Robbery.</p> <p>儂 仔 元</p>	<p>為盜</p>
<p>≡ H ≡ ≡ = H ≡ ≡ = H ≡ ≡</p> <p>Law or regulation.</p> <p>羅 咁 允 嬌 呢 臣</p>	<p>律例</p>	<p>≡ H ≡ ≡ = H ≡ ≡ = H ≡ ≡</p> <p>Advertisement.</p> <p>壓 嘩 响 時 文</p>	<p>賞帖</p>
<p>≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ = H ≡ ≡</p> <p>An accusation.</p> <p>喂 厄 嬌 些 臣</p>	<p>狀子</p>	<p>≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ = H ≡ ≡</p> <p>Proclamation.</p> <p>啲 羅 加 藍 嗎 臣</p>	<p>告示</p>
<p>≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡</p> <p>Petition.</p> <p>必 响 臣</p>	<p>稟</p>	<p>≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ = H ≡ ≡</p> <p>To commit perjury.</p> <p>都 令 滅 巴 撞 允</p>	<p>發假誓</p>
<p>≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡</p> <p>Warrant.</p> <p>啤 蘭</p>	<p>票</p>	<p>≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ = H ≡ ≡</p> <p>False witness.</p> <p>科 倪 時 威 厄 時</p>	<p>假証</p>
<p>≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡</p> <p>Bond.</p> <p>捫</p>	<p>欠單</p>	<p>≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ = H ≡ ≡</p> <p>To swear.</p> <p>都 時 喊</p>	<p>發誓</p>
<p>≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡</p> <p>Proof.</p> <p>步 路 父</p>	<p>証據</p>	<p>≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ = H ≡ ≡</p> <p>On the decision of cases.</p> <p>安 呢 呢 施 臣 呵 加 些 時</p>	<p>斷罪</p>
<p>≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡</p> <p>Plaintiff.</p> <p>啤 噠 响 手</p>	<p>原告</p>	<p>≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡ H ≡ ≡</p> <p>To be wounded.</p> <p>都 味 碗 跌</p>	<p>受傷</p>

<p>ハナハナニシナ <i>Changeable satin.</i> 變遮布悅 利顛</p>	閃緞	類級綉		
<p>ハナハナニシナ <i>Flowered satin.</i> 乎婁亞結 利顛</p>	局緞		<p>シラ <i>Silk.</i> 絲 叻 忌</p>	絲
<p>ハナハナニシナ <i>Crimson satin.</i> 忌 嚙 臣 利顛</p>	呀嚙緞		<p>シラ <i>Rau silk.</i> 倪 罗 絲 叻 忌</p>	胡絲
<p>ハナハナニシナ <i>Figured satin.</i> 擘 呀 結 利顛</p>	花緞		<p>シラ <i>Lute string.</i> 律 時 丁 玲</p>	薄絹
<p>ハナハナニシナ <i>Satin.</i> 利 顛</p>	漢府緞		<p>シラ <i>Mixed lute string.</i> 覓 舌 律 時 丁 玲</p>	班絹
<p>ハナハナニシナ <i>Camlet.</i> 令 咧</p>	線縐		<p>シラ <i>Flowered lute string.</i> 乎 婁 亞 嚙 律 時 丁 玲</p>	彩絹
<p>ハナハナニシナ <i>Black camlet.</i> 哪 勒 令 咧</p>	黑線縐		<p>シラ <i>Plain satin.</i> 啤 連 利 顛</p>	素緞
<p>ハナハナニシナ <i>Flowered pongee.</i> 乎 婁 亞 咧 邦 之</p>	花縐		<p>シラ <i>Striped satin.</i> 時 疊 嚙 利 顛</p>	柳條緞

<p>ハナハナニシナ <i>Exhort.</i> 益 斯 多 時</p>	勒索	<p>シラ <i>To be banished.</i> 都 味 嚙 呢 舌</p>	問徒
<p>ハナハナニシナ <i>Revenue.</i> 倪 答 嚙 鳥</p>	錢糧	<p>シラ <i>To punish a fine.</i> 都 奔 呢 士 了 輝 烟</p>	罰銀
<p>ハナハナニシナ <i>Register.</i> 倪 答 撫 時 咐</p>	冊籍	<p>シラ <i>To flog or to whip.</i> 都 父 咯 又 却 葉</p>	打竹騰
<p>ハナハナニシナ <i>Permission, leave.</i> 巴 味 呂 又 父</p>	人情	<p>シラ <i>To reward.</i> 都 嚙 托</p>	賞
<p>ハナハナニシナ <i>Report.</i> 倪 答 砵</p>	奏章	<p>シラ <i>Fiscal laws.</i> 啡 時 哥 罗 時</p>	戶律
		<p>シラ <i>Dispatch.</i> 呢 時 啤 辭</p>	文書
		<p>シラ <i>Gazettes.</i> 呀 舌 的 時</p>	京抄
		<p>シラ <i>Records.</i> 倪 答 葛 時</p>	文卷

<p>シハニシハ <i>Velvet.</i> 噉倪噉</p>	剪絨	<p>キハニシハ <i>Spring gauze</i> 時兵整噉時</p>	春紗
<p>フハニシハ <i>Flannel.</i> 乎蘭尼倪</p>	佛蘭絨	<p>カニシハ <i>Curtain gauze.</i> 加顛噉時</p>	帳紗
<p>ロハニシハ <i>Long ell.</i> 哪亞倪</p>	嗶機	<p>メハニシハ <i>Watered gauze.</i> 噉打列噉時</p>	響雲紗
<p>シハニシハ <i>Baracan.</i> 孖嚨奸</p>	粗羽紗	<p>カニシハ <i>Crane gauze.</i> 哥倪時噉時</p>	機紗
<p>シハニシハ <i>Dutch camlet.</i> 嫩治令咧</p>	羽緞	<p>カニシハ <i>Figured crape.</i> 掛呀咧咖笠</p>	花縐紗
<p>キハニシハ <i>Lace net.</i> 沙先嫩</p>	羽綾	<p>カニシハ <i>Embroidery.</i> 噉嘛未拿兀</p>	顧繡
		<p>ノハニシハ <i>Floss.</i> 乎囉時</p>	絨
		<p>カニシハ <i>Yarn.</i> 也倫</p>	棉紗

<p>シハニシハ <i>Sham sensham.</i> 沈先梳</p>	沈紬	<p>シハニシハ <i>Pongee.</i> 邦之</p>	綢
<p>カニシハ <i>Crape.</i> 咖兒笠</p>	縐紗	<p>カニシハ <i>Ornamented pongee.</i> 呵南改跌邦之</p>	錦綢
<p>ロハニシハ <i>Lan &c.</i> 罗等類</p>	熟羅	<p>カニシハ <i>Stiff pongee.</i> 時啲乎邦之</p>	生綢
<p>カニシハ <i>Stiff lan.</i> 時啲乎罗</p>	生羅	<p>カニシハ <i>Soft pongee.</i> 梳乎邦之</p>	熟綢
<p>カニシハ <i>Damask silk.</i> 南孖時忌絲叻</p>	綾	<p>カニシハ <i>Reeled pongee.</i> 倪籠咧邦之</p>	紡綢
<p>カニシハ <i>Gauze</i> 噉時</p>	紗	<p>カニシハ <i>Rust colored sensham.</i> 噉時哥拉列先梳</p>	薯莨綢
<p>カニシハ <i>Bombatin.</i> 噉嗎先</p>	羽紗	<p>カニシハ <i>Black sensham.</i> 嘛勒先梳</p>	黑膠綢
<p>カニシハ <i>Bombaxettee.</i> 噉嗎舌啲</p>	羽紗子	<p>カニシハ <i>Cotton sensham.</i> 葛頓先梳</p>	棉紬

曾丁在英通語

首飾類

十八

類飾首		長々〴〵 <i>Bombasette.</i> 嚙嗎舌啲	羽布
HKOK <i>Apron.</i> 鴨布喻	帷裙		
長々〴〵 <i>Bonnet.</i> 瞞 噉	女帽		
〴〵 <i>Hat.</i> 吃	高帽		
長々〴〵 <i>Bonnet ring.</i> 瞞 噉 兒	帽圈		
〴〵 <i>Strap.</i> 時踏繫	綁		
長々〴〵 <i>Bonnet string.</i> 瞞 噉 時丁繫	帽挑		
長々 <i>Botton</i> 七 頰	帽頂		

〴〵 <i>Chints.</i> 毡時	花布	類疋布	
〴〵 <i>Canvas.</i> 好花時	帆布	〴〵 <i>Cloth.</i> 哥羅絲	布
〴〵 <i>Garrette.</i> 呀舌啲	京布	〴〵 <i>Calico.</i> 加兀哥	洋布
〴〵 <i>Nankeen cloth.</i> 能堅哥羅絲	紫花	〴〵 <i>Dimity.</i> 拈未啲	斜紋布
〴〵 <i>Linnen cloth.</i> 連典哥羅絲	蘇布	〴〵 <i>Grass cloth.</i> 呀噉時哥羅絲	夏布
〴〵 <i>Plush.</i> 罷拉士	毛布	〴〵 <i>Grass palate.</i> 呀噉時巴列	葛布
〴〵 <i>Cotton cloth.</i> 葛頰哥羅絲	棉布	〴〵 <i>Coast cloth.</i> 哥時哥羅絲	粗布
〴〵 <i>Unbreached cloth.</i> 嗯嘛列啲哥羅絲	原色布	〴〵 <i>Fine cloth.</i> 輝烟哥羅絲	幼布

地言華英通語

キヤハン Gaiters. 啞 咁 時	脚 啞	カハニキ Couriers' sandal. 加 晏 了 士 山 尼 兒	千里馬 鞋 皮 即
カニキ Gaiters. 啞 咁 時	機 帶	カハニキ Sandal. 山 拿 兒	草 鞋
カワラビ Leathern girdle. 兜 他 喻 呀 惹 倪	皮 帶	カハニキ Shirt. 吐 刹 地	貼 身 衣
テハク Gloves. 呀 羅 乎 時	手 笠	カハニキ Shoe. 吐 素	鞋
テスグイ Handkerchief. 慳 加 始 乎	手 巾	カハニキ Sleeve. 士 允 父	袖
アマボウシ Rainhat. 倪 噠 吃	雨 帽	カハニキ Fan. 番	扇
ケボウシ Felt hat. 啡 倪 吃	毡 帽	カハニキ Fan-case. 番 嘅 時	扇 插
ナツボウシ Summerhat. 心 仔 吃	涼 帽	カハニキ Grasscloth frock. 呀 晏 時 哥 羅 士 父 絡	夏 布 大 衫

ボタン Button-hole 乜 頰 奇 倪	鈕 扣	カハニキ Bandbox. 戀 刺 士	帽 盒
エリマキ Neckcloth. 習 哥 羅 時	頸 巾	カハニキ Leather boot. 兜 他 抹 地	皮 靴
ハカマ Pantaloons. 班 咁 嘢	大 褲	カハニキ Satin boot. 沙 顛 抹 地	絲 靴
ウラジ Patten. 叭 嘸	屐	カハニキ Breast-pin. 嘛 兒 允 時 迎	胸 針
ランナ Petticoat. 必 响 葛	裙	カハニキ Breeches. 嘛 兒 咧 遮 時	牛 頭 褲
カクシ Pocket in vest. 博 結 烟 噉 時	背 心 袋	カハニキ Hatband. 吃 齋	帽 帶
カツバ Rain cloak. 晏 連 哥 絡	蓑 衣	カハニキ Buckle. 劈 斤 倪	帽 扣
ウラギ Robe. 晏 答	袍	カハニキ Button. 乜 頰	鈕

此句則當買連而說之

曾丁在英通語

顏色類

二

トイロム <i>Umbrella.</i> 噯 嘛 兀 拉	洋カ 遮サ	ベキ <i>Vest.</i> 噯 時	背ウ 心ギ
		111- ム-ク-ハ <i>New waistcoat.</i> 烏 噯 時 葛	新背 心
		カ <i>Wallet.</i> 窩 兒 咧	荷カ 包ロ
		カ <i>Scarf.</i> 士 加 父	被巾
		カ <i>Towel.</i> 兜 噯 兒	面 巾イ
		カ <i>Lace or band.</i> 吼 士 或 日 結	縹ヒ モ
		カ <i>Double jacket.</i> 哪 布 兒 則 結	夾 衲
		カ <i>Riding jacket.</i> 兒 礼 寧 則 結	馬 褂

カ <i>Silk stocking.</i> 絲 叻 時 鐸 京	絲キ 襪タ ビ	カ <i>Straw hat.</i> 時 多 罗 吃	草 帽ウ
カ <i>Stomacher.</i> 士 多 劈 加	暖ハ 肚マ キ	カ <i>Winter hat.</i> 噯 咿 吃	暖 帽ウ
カ <i>Surplice.</i> 沙 跋 礼 時	袈カ 裟サ	カ <i>Red hat.</i> 倪 結 吃	紅 帽ウ
カ <i>Suspenders.</i> 士 沙 時 迦 摩 時	褲シ 帶ラ ビ	カ <i>Shacket.</i> 則 潔	中 衫リ
カ <i>Trousers.</i> 兜 樓 沙 時	褲フ ド シ	カ <i>Stock.</i> 索 忌	襪 頭ビ
カ <i>Turban.</i> 咿 嚙	頭 帕	カ <i>Spectacle.</i> 時 逼 爹 斤 倪	眼 鏡ガ 子
カ <i>Lawe veil.</i> 哦 士 噯 兒	障 面紗	カ <i>Stock.</i> 時 鐸 忌	頸 帶キ
カ <i>Veil.</i> 噯 兒	面 衣	カ <i>Woolen stocking.</i> 活 噯 時 鐸 京	毛 襪ヒ タ ビ

女言

紅帽

中衫

襪頭

眼鏡

頸帶

毛襪

Carmino. 加咪烟	朱色	Red. 俛合咧	紅色
Darkblue. 拿嘛路	寶藍	Blue. 嘛路	藍色
Lightblue. 礼地嘛路	二藍	White. 威咽地	白色
Turkey red. 呀基俛答	洋紅	Green. 呀俛答	綠色
Azure blue. 亞沙嘛路	天青	Yellow. 喻囉	黃色
Deep blue. 噎嘛路	元青	Black. 嘛嘞	黑色
Reddish gray. 俛答呢士呀呢	紫色	Brown. 嘛俛倫	棕色
Indigo. 烟呢噉	洋藍	Scarlet. 時加列	花紅

Changeable. 噉之了布	閃	顏色類	
Glistening. 呀兀時顏噉	靚	Light. 礼咽	淺
Cloudy. 加噉呢	啞	Dark. 拿詛	深
Plain. 啤噉	素	Rich. 俛答辭	濃
Marbled. 仔嘛咧	雜	Dull. 拿俛	淡
Soot black. 噉嘛嘞	油烟	Mellow. 咩囉	老
Spotted. 時砵跌	點彩	Soft. 梳父	嫩
Color. 哥啦	顏色	Delicate. 呢兀咭	嬌

比言...

曾丁在... 瓜菜類

Water melon. 嘩 咁 嗎 倫	西瓜	類 菜 瓜	
Green peas. 呀 噠 啤 時	綠 荳	Melon. 嗎 倫	瓜
Long beans. 郎 面 時	荳 角	Pumpkin. 泵 堅	冬 瓜
Soy beans. 衰 面 時	白 荳	Yellow pumpkin. 命 羅 泵 堅	金 瓜
Red beans. 俚 列 面 時	紅 荳	Ginger. 毡 撞	生 羌
Broad beans. 嘛 律 面 時	藕 荳	Millet. 味 列	粟
Cusiform bean. 烟 施 科 林 面	刀 荳	Bombay onion. 嗚 嗎 安 仁	洋 葱 頭
Black pepper. 嘛 嘔 卑 巴	胡 椒	Eggplant. 啞 羅 蘭	苦 瓜

Copper color. 急 巴 加 拉	古 銅 色	Purple. 巴 布 倪	紫 粉
Crimson. 詎 魯 曠 日	胭 脂	Prussian blue. 布 魯 魯 月 嘛 魯	洋 靛
Cochineal color. 葛 毡 尼 倪 加 拉	呀 囉 色	Brick red 結 是 嘛 魯 魯 魯 魯	菁 蓮
Blue black. 嘛 路 嘛 嘞	老 藍	Iris purple. 埃 兀 士 巴 布 倪	葡 青
Brown rust. 嘛 魯 倫 倪 啦 時	鐵 棕	Vermilion red. 啤 咪 倫 倪 結	硃 砂
Figured. 拂 呀 咧	花 色	Tea color. 啲 加 拉	茶 色
Variogated color. 蒙 兀 嗚 跌 呀 拉	彩 色	Ash color. 了 士 加 啦	灰 色
		Pister. 味 時 咁	豬 肝 色

此結字照繩

ニメシ Tomatum. 多七都	番 茄	ニメシ Onions. 噶仁時	葱 頭
ニメシ Carrot. 加律	紅 蘿蔔	ニメシ Cucumber 隔令孖	黃 瓜
ニメシ Turnip. 咗排	蘿 蔔	ニメシ Mushmelon. 孖士嗎倫	香 瓜
ニメシ Irish potato. 埃七士坡爹都	荷 蘭薯	ニメシ Snake gourd. 時孺元	絲 瓜
ニメシ Sweet potato. 時威由坡爹都	番 薯	ニメシ Mairy squash. 孖元時瓜士	節 瓜
ニメシ Scallion. 時加元安	韭 菜	ニメシ Bottle squash. 砵都倪時瓜士	筒 芋
ニメシ Sea-weed. 施威咽	海 菜	ニメシ Tarron. 咗俾	薯 頭
ニメシ Sisamum. 施三醬	芝 蔴	ニメシ Taro. 咗羅	芋 頭

ニメシ Garlic. 呀叻	青 蒜	ニメシ Cagenne pepper. 噶毛呢卑巴	辣 椒
ニメシ Caraway, carum 加羅威知加林	芫 茜	ニメシ Cauliflower. 哥元父樓了	花 椰菜
ニメシ Grain. 呀連	禾	ニメシ Celery. 施拉魯	塘 蒿
ニメシ Bean sprout green. 面時咗樓呀連	芽 菜	ニメシ Barley. 孖吧	大 麥
ニメシ Lettuce. 列堆時	生 菜	ニメシ Buckwheat. 噶威咽	三 角麥
ニメシ Maize. 嗎時	粟 米	ニメシ Fragrant-basil. 父勤呀開孖施倪	紫 蘇
ニメシ Mushroom. 孖士咗	香 信	ニメシ Chives. 之父時	薤 菜
ニメシ Boletus. 摩列咗時	木 耳	ニメシ Cress. 噶元時	水 芹

醫丁在英通語

疾病類

二十四

<p>シロシクノニ Croton oil. 哥羅頓 哀倪</p>	<p>巴 荳 油</p>	<p>シロシクノニ Oil of peppermint. 哀倪 椰 卓 巴 米 烟</p>	<p>薄 荷 油</p>
<p>ニニニ Licorice 元 瓜 饅</p>	<p>甘 草</p>	<p>ニニニ Marshhorn 虾 日 時 看</p>	<p>鹿 茸</p>
		<p>ニニニ Prescription 庇 元 時 奴 獵 臣</p>	<p>藥 方</p>
		<p>ニニニ Ferment. 花 文</p>	<p>釀</p>
		<p>ニニニ Caustic. 哥 時 的</p>	<p>艾 茸</p>
		<p>ニニニ Powder. 啞 拿</p>	<p>藥 散</p>
		<p>ニニニ Castor oil. 加 時 喇 哀 倪</p>	<p>桂 子 油</p>
		<p>ニニニ Quinine. 瘧 烟 坭 烟</p>	<p>金 雞 刺</p>

<p>藥材類</p>		<p>ニニニ Yam. 姓</p>	<p>大 薯</p>
<p>ニニニ Medicine. 臧 呢 咭</p>	<p>藥 材</p>		
<p>ニニニ Myrrh. 孖 元</p>	<p>沒 藥</p>		
<p>ニニニ Plaster or salve. 罷 拉 時 拉 烟 些 倪 父</p>	<p>膏 藥</p>		
<p>ニニニ Ointment. 哀 吹</p>	<p>膏</p>		
<p>ニニニ Lotion. 羅 顛</p>	<p>洗 藥</p>		
<p>ニニニ Pill. 列 治</p>	<p>丸</p>		
<p>ニニニ Luch. 味 倪</p>	<p>牛 蟻</p>		

大薯

曾丁在共通語

疾病類

二十五

<p>ノクナクノク <i>Constipation.</i> 干時燥啤臣</p>	大便閉	<p>ノクノク <i>Crazy.</i> 忌既施</p>	銀顛
<p>シキ <i>Diarrhea.</i> 呢了痢</p>	肚疴	<p>HKHK <i>Abscess.</i> 鴨蛇時</p>	生瘡
<p>ノクノク <i>Gonorrhoea, venereal.</i> 啐拿尤如云拿尤了倪</p>	白濁	<p>ノク <i>Itch.</i> 咽嚼</p>	生癩
<p>ノクノク <i>Gravel, stone.</i> 呀碧威倪如時頗</p>	沙淋	<p>ノクノク <i>Ringworm.</i> 碧汪</p>	生癬
<p>ノクノク <i>Hernia.</i> 虾尼了</p>	小腸氣	<p>ノクノク <i>Measles.</i> 嗎時呢時</p>	出麻
<p>ノクノク <i>Seasick nausea.</i> 施息如拿施了</p>	暈浪	<p>ノクノク <i>Smallpox.</i> 時摩倪博時</p>	出痘
<p>ノクノク <i>Vomiting.</i> 汪滅了</p>	嘔浪	<p>ノクノク <i>Syphilis.</i></p>	生疔
<p>ノクノク <i>Head ache.</i> 吃溺</p>	頭痛	<p>ノクノク <i>Consumption.</i> 施啡尤時</p>	内傷

<p>ノクノク <i>Sneez.</i> 時呢時</p>	打噴	<p>疾病類</p>	
<p>ノクノク <i>Cough.</i> 哥乎</p>	咳嗽	<p>ノクノク <i>Sick or ill.</i> 息或曰衣倪</p>	疾病
<p>ノクノク <i>Spliccough.</i> 嗑哥父</p>	打咽	<p>ノクノク <i>Lame.</i> 噤</p>	跛
<p>ノクノク <i>Scream.</i> 時忌發</p>	呼號	<p>ノクノク <i>Blind.</i> 瞎礼烟</p>	瞽
<p>ノクノク <i>Yawn.</i> 吧安</p>	喊號	<p>ノクノク <i>Deaf.</i> 尼父</p>	聾
<p>ノクノク <i>Ague.</i> 亞囉</p>	發冷	<p>ノクノク <i>Dumb.</i> 噤</p>	啞
<p>ノクノク <i>Fever.</i> 非化</p>	發熱	<p>ノクノク <i>Near sighted.</i> 尼西跌</p>	近視
<p>ノクノク <i>Insanity.</i> 烟訕呢啲</p>	發顛	<p>ノクノク <i>Catarrh, to hen cold, catarrh etc.</i> 嫁啐如的所哥倪如啐啐哥倪</p>	傷風

疾病類

增訂在英通語

茶葉類

二十六

Frankay. 屯溪	屯溪	Hungmucy. 紅梅	紅梅
Sunglo. 松蘿	松蘿	Souchong. 小種	小種
Gunpowder. 卦咭拳	蘇珠	Powchong. 包種	包種
Imperial. 噠吧兀亞倪	大珠	Congo. 工噠	工夫
Hyson skin. 照目吐堅	皮茶	Chulan. 珠蘭	珠蘭
Young Hyson. 映照目	兩前	Campoi. 今焙	揀焙
Common tea. 合們啲	茶中	Hyson. 照目	照春
Firleaf. 花呢啲	松製	Old Hyson. 噠倪照目	照皮

類葉茶

		Gibbins. 吡呢尼時	頭昏
Tea leaf &c. 啲呢啲	茶葉		
Black tea. 嘛勒啲	黑茶		
Green tea. 忌噠啲	綠茶		
Peecco. 碧哥	白毫		
Orange peecco. 呵喻治碧哥	上香		
Peecco. 碧哥	君眉		
Inferior peecco. 烟花呢呵碧哥	紫毫		

增訂在英通語

<p>シ-カ 小-ヤ <i>Biche Lemer.</i> 滅治泥孖</p>	海參	<p>ア-ロ-ニ- <i>Arrow root.</i> 啞答答</p>	藕粉
<p>長-ニ 中- <i>Birdnest.</i> 叱尼時</p>	燕窩	<p>HKIND-アK 長-ニ <i>Antelope's horn.</i> 呢答答時奇</p>	羚羊角
<p>ハ-シ- <i>Blacking.</i> 麻嘞京</p>	黑漆 皮用以擦鞋	<p>シ-ニ 中- <i>Good or cargo.</i> 咕或加噉</p>	貨物
<p>ハ-シ- <i>Blacklead.</i> 麻嘞咧</p>	黑鉛	<p>ウ-ニ <i>Bead.</i> 噉</p>	珠
<p>長-シ 中- <i>Bombasin.</i> 摩嗎先</p>	羽布	<p>HNK-ハ- <i>Asafoetida.</i> 啞沙父的噉</p>	阿魏
<p>ハ-シ <i>Brass.</i> 麻兒拉時</p>	黃銅	<p>ウ-ニ 中- <i>Beeswax.</i> 寐時噉時</p>	蜜蠟
<p>ハ-シ 中- <i>Brimstone.</i> 麻兒時頭</p>	硫磺	<p>シ-ニ 中- <i>Betel-nut.</i> 滅打兒嫩</p>	檳榔
<p>ハ-シ 中- <i>Brocade.</i> 麻兒時頭 古字以一箱合 尖外後觀之</p>	大絨	<p>シ-ニ <i>Betour.</i> 咩士梳了</p>	牛黃

類貨商通

<p>ハ-シ <i>Agate.</i> 啞噉</p>	瑪瑙	<p>ア-ニ 中- <i>Autumn den.</i> 呵咄鳥</p>	秋露
<p>ハ-シ <i>Alum.</i> 啞噉</p>	瑪瑙	<p>ハ-シ <i>Cutch.</i> 吉治</p>	兒芬
<p>ハ-シ 中- <i>Aloes wood.</i> 啞囉時治</p>	沉香	<p>シ-ニ 中- <i>Powder of tea.</i> 咄拿呵咄</p>	芥才
<p>ハ-シ <i>Amber.</i> 噉孖</p>	琥珀	<p>ハ-シ 中- <i>Sub of tea.</i> 洩吐呵咄</p>	芥才
<p>ハ-シ 中- <i>False amber.</i> 科兒時噉孖</p>	蜜珀	<p>ハ-シ 中- <i>Xen crop.</i> 鳥哥噉</p>	紫香頭
<p>ハ-シ <i>Alum.</i> 啞噉</p>	白礬	<p>ハ-シ 中- <i>Old crop.</i> 噢兒哥噉</p>	茶冬押
<p>ハ-シ 中- <i>Anise-sub star.</i> 噉呢吉時咄</p>	茴香	<p>ハ-シ 中- <i>Fine tea.</i> 噉</p>	茶細
<p>ハ-シ 中- <i>Arsenic.</i> 啞咄噉</p>	信石		

古言并英通語

烟火 製者 輝 嘑忌 <i>Firework.</i>	烟花 製者 輝 嘑忌	棉花 葛 頓 <i>Cotton.</i>	棉花
魚肚 啡 吐 摩 <i>Fishmaur.</i>	魚肚 啡 吐 摩	縐紗 咖 嬰 <i>Crape.</i>	縐紗
火石 父 噠 <i>Flint.</i>	火石 父 噠	兒茶 吉 治 <i>Cutch.</i>	兒茶
貨本 分 <i>Fund.</i>	貨本 分	利器 吉 咭 磬 <i>Cutlery.</i>	利器
皮草 花 <i>Fur.</i>	皮草 花	水漬貨 南 嗎 噶 呢 時 <i>Damaged goods.</i>	水漬貨
輕束衣 花 尼 兒 呢 時 <i>Fur dress.</i>	輕束衣 花 尼 兒 呢 時	打嘛油 南 孖 <i>Damar.</i>	打嘛油
良羞 呀 喃 哦 呢 <i>Galangal.</i>	良羞 呀 喃 哦 呢	布緞 南 孖 時 忌 <i>Damask.</i>	布緞
楓脂香 哦 兒 戀 驗 <i>Gulbanum</i>	楓脂香 哦 兒 戀 驗	番斜紋布 科 噠 拈 噠 啲 <i>Foreign Dimity.</i>	番斜紋布

呂宋烟 施 呀 <i>Cigar.</i>	呂宋烟 施 呀	羽緞 今 咧 <i>Camlet.</i>	羽緞
玉桂 先 南 打 <i>Cinnamon.</i>	玉桂 先 南 打	樟腦 今 花 <i>Camphor.</i>	樟腦
時辰鐘 哥 噶 <i>Clock.</i>	時辰鐘 哥 噶	冰片 埃 時 必 打 呢 <i>Ice-petal &</i>	冰片
丁香 呀 囉 父 <i>Clove.</i>	丁香 呀 囉 父	鞭竿 整 <i>Cane.</i>	鞭竿
呀喃米 葛 也 尼 呢 <i>Cochineal.</i>	呀喃米 葛 也 尼 呢	土桂皮 尼 啲 父 加 施 了 <i>Native cassia.</i>	土桂皮
羅經 咁 巴 時 <i>Compass.</i>	羅經 咁 巴 時	桂子 加 施 了 七 <i>Cassia bud.</i>	桂子
洋銅 科 噠 急 巴 <i>Foreign copper.</i>	洋銅 科 噠 急 巴	茯苓 劑 吧 兒 噠 <i>Chinaroot.</i>	茯苓
繩纜 葛 尼 治 <i>Cordage.</i>	繩纜 葛 尼 治	桐油灰 津 南 <i>Chinam.</i>	桐油灰

方言...

曾丁在通商

通商貨類

二十九

<i>Molasses</i> 摩 喇 些 時	桔水糖	<i>Gumlac.</i> 咯 嘞	紫梗
<i>Molasses glue.</i> 摩 拉 些 時 呀 咯	糖膠	<i>Gold lace.</i> 哦 佬 兌 時	金線縹
<i>Mother of pearl.</i> 孖 他 啊 啤 倪	雲母殼	<i>Lacked ware.</i> 勒 加 裂 啤	漆器
<i>Musk.</i> 孖 時 忌	鹿射香	<i>Lead</i> 裂	鉛器
<i>Nyroh.</i> 嗎 笕	沒藥	<i>Linen.</i> 連 噢	麻布
<i>Nankien.</i> 啤 堅	紫花	<i>Lodestone.</i> 喺 士 頓	磁石 <small>磁石是也</small>
<i>Nutmeg.</i> 嫩 覓	豆蔻 <small>豆蔻名昌</small>	<i>Madder.</i> 叱 那	丹參
<i>Nux vomica</i> 拿 士 曠 覓 加	馬前	<i>Mat.</i> 叱	草蓆

<i>Gunpowder</i> 眼 啲 嚟	火藥	<i>Gall-nut.</i> 哦 兒 嫩	五倍子
<i>Marentare.</i> 吃 嘩	鐵器	<i>Gambier.</i> 啲 咪 了	薯莨
<i>Hemp</i> 噉	胡麻	<i>Gamboge</i> 啲 摩 治	藤黃
<i>Indian rubber.</i> 烟 尼 恩 鑿 孖	抹紙膠	<i>Gentian.</i> 咁 巨	黃連
<i>Indigo.</i> 烟 嘢 哦	土靛	<i>Ginseng.</i> 毡 星	仁參
<i>Foreign iron.</i> 科 連 埃 鑿	洋鐵	<i>Glass stuff.</i> 呀 拉 時 時 呀 反	燒料
<i>Isinglass.</i> 衣 星 呀 鑿 時	魚膠	<i>Glue.</i> 呀 鑿	牛皮膠
<i>Ivory</i> 埃 啲 兀	象牙	<i>Gum.</i> 啲	樹膠

少言...

Sharks fin 索時嚶	魚翅	Rope 倪答	繩索
Silk 絲叻忌	絲髮	Rosin 倪答先	松香
Smalt 時摩倪地	大青	Sago 沙噉	西米
Snuff 士嗒父	鼻烟	Salt 梳倪	塩
Soap 士囉	番鹼	Salt-petre 梳倪卑呀	洋硝
Soy 士表	豉油	Sandal wood 山拿倪喏	檀香
Spermaceti 士吧嗎時低	鯨油	Sapan wood 沙班喏	蘇木
Spice 時跋時	香料	Seamed 施喏	海菜

Porcelain 坡時噠	磁器	Olitanum 啊兀密噉	乳香
Prussian blue 布吃斯噉噉	洋靛	Opium 啊卑噉	鴉片煙
Putchuck 不則忌	木香	Patna 扒噉	舊公 <small>即白公烟是也</small>
Quicksilver 隙施倪花	水銀	Paper 啤吧	帛料
Raisin 倪答先	菩提乾	Parcel 巴些倪	包
Rattan 倪答頤	沙藤	Pearl 啤嚶	珍珠
Rhubarb 倪答嗎	大黃	Pen 啞	鵝毛筆
Rice 倪答時	米	Pepper 噉吧	胡椒

方言或通語

食物類

		Wool. 烏倪	羊毛
Provision. 坡倪羅威臣	伙食	Woolen. 烏連	哆羅絨
Bread. 嘛列	麵頭	Fine. 塔	白鉛
Bran bread. 嘛列	麥糠麵頭	Lead. 噉	鉛
Biscuit. 味時結	麵餅乾	Black lead. 噉噉噉	黑鉛
Salt beef. 梳倪味	鹹牛肉	Matel. 七噉倪	金 <small>此乃五金之 名也</small>
Beef steak. 味時的	鐵起牛肉	Goose quill & 噉時噉倪	鵝毛
Anchovy sauce. 噉銜威梳時	糟魚解		

Iron. 埃兒	鐵	Steel. 時的倪	鋼鐵
Tin plate. 頭啤結 <small>昭福結之結而 說之是也</small>	馬口鐵	Sugar. 蘇牙	糖
Tortoiseshell. 咁咁時吐些倪	玳瑁	Sugar candy. 蘇牙奸尼	冰糖
Sripang. 咁兒	海珍	Sulphur. 沙倪花	硫磺
Putenague. 堆顛噉	白鉛	Tea. 啲	茶葉
Blue vitriol. 嘛呢咁地兀啊	膽礬 <small>士字以三箇各 尖然後說之</small>	Thread. 士倪結 <small>此結字繩結 也</small>	線
Walkingstick. 噉京時的	竹竿	Tin. 頭	錫
Watch. 咁治	時辰鏢	Copper. 急吧	銅

此言...

<p>ムシク ン一ハ Mashed beef. 蝦舌 味乎</p>	<p>乞食牛肉</p>	<p>ムシク ン一ハ Poul cullits. 吉列時</p>	<p>吉列雞</p>
<p>ムシク ン一ハ Cayenne. 咖色呢</p>	<p>辣椒</p>	<p>ムシク ン一ハ Dun's sinews. 呢了時鮮鳥時</p>	<p>鹿筋</p>
<p>ムシク ン一ハ Baked pig. 嘜結通</p>	<p>局猪豚</p>	<p>ムシク ン一ハ Con's feet. 鳩時佛</p>	<p>牛脚</p>
<p>ムシク ン一ハ Pickles. 通斤倪時</p>	<p>酸菓</p>	<p>ムシク ン一ハ Pastry. 巴時地允</p>	<p>点心</p>
<p>ムシク ン一ハ Steamed heronets. 時潤咽吃呢時時</p>	<p>會燕窩</p>	<p>ムシク ン一ハ Trocassed poul. 乎吻加舌岳倪</p>	<p>啣鴨</p>
<p>ムシク ン一ハ Pigeon pie. 啤咄跋</p>	<p>白鴿魚</p>	<p>ムシク ン一ハ Rabbit fowl. 筮必岳倪</p>	<p>老鼠雞</p>
<p>ムシク ン一ハ Pilaw. 呢罗</p>	<p>波萝米</p>	<p>ムシク ン一ハ Giblet pie. 喙嘛列跋</p>	<p>我鸞頭龜</p>
<p>ムシク ン一ハ Pork chops. 博執時</p>	<p>猪排骨</p>	<p>ムシク ン一ハ Grape wine. 呀呢盤呀</p>	<p>葡萄酒</p>

<p>ムシク ン一ハ Cheese. 之時</p>	<p>牛奶餅</p>	<p>ムシク ン一ハ Ham. 嗒</p>	<p>金腿</p>
<p>ムシク ン一ハ Bonie chicken. 捫嫩即介</p>	<p>褪骨雞</p>	<p>ムシク ン一ハ Batter. 呀呀</p>	<p>麵料</p>
<p>ムシク ン一ハ Chowder. 周拿</p>	<p>魚羹</p>	<p>ムシク ン一ハ Pork. 博</p>	<p>猪肉</p>
<p>ムシク ン一ハ Cires. 施乎時</p>	<p>韭菜</p>	<p>ムシク ン一ハ Dried grape. 呢呢答明呀答</p>	<p>葡萄乾</p>
<p>ムシク ン一ハ Cream. 咖呢盤</p>	<p>牛乳</p>	<p>ムシク ン一ハ Broth or soup. 嘛呢答咄呢</p>	<p>湯</p>
<p>ムシク ン一ハ Bean curd. 晚咄</p>	<p>荳腐</p>	<p>ムシク ン一ハ Butter. 七咄</p>	<p>牛油</p>
<p>ムシク ン一ハ Curry stuff. 加呢盤時打父</p>	<p>加元材料</p>	<p>ムシク ン一ハ Wheaten cake. 喊頭乾</p>	<p>麥餅</p>
<p>ムシク ン一ハ Custard. 加時噠</p>	<p>吉時</p>	<p>ムシク ン一ハ Mine cake. 呀乾</p>	<p>酒餅</p>

增訂英華通語

ニライミツ 香水	ノハハ <i>Lavender.</i> 叱墳拿	波 波	ノハハ <i>Poter.</i> 波咄
		將 酒	シヤウユウ <i>Pickle.</i> 碧呀倪
		塩	シラ <i>Salt.</i> 梳倪
		糖菓	クワ <i>Sweetmeat, jum.</i> 時噉滅, 砧
		魚鮮	イ <i>Anchovies.</i> 晏啞威時
		羹水	シヤウ <i>Ginger Syrup.</i> 毡渣施立
		檸檬水	シヤウ <i>Lemon water.</i> 簾文華咄
		梳水	シヤウ <i>Soder water.</i> 梳拿噉咄

車 兀 羅 蘭 地	ノハハ <i>Cherry brandy.</i> 遮碧 嘛蘭呢	啤 酒	ノハハ <i>Beer</i> 碧
料 哥 酒	ノハハ <i>Cordial.</i> 葛尼倪	革 菓 酒	ノハハ <i>Cider.</i> 施那
醋	ノハハ <i>Vinegar.</i> 噉尼呀	波 打 酒	ノハハ <i>Porter wine.</i> 波咄 噉
汁	ノハハ <i>Juice.</i> 噉時	麥 酒	ノハハ <i>Alc.</i> 亞兒
藥 酒	ノハハ <i>Medicine wine.</i> 噉尼目 噉	白 酒	ノハハ <i>White wine.</i> 噉明 噉
啞 叻 酒	ノハハ <i>Arrack.</i> 了 噉 忌	呂 宋 白 酒	ノハハ <i>Maccira.</i> 七 尼 噉
蘓 合 酒	ノハハ <i>Rose maloes.</i> 噉 時 仔 噉	三 邊 酒	ノハハ <i>Champagne.</i> 簪 邊
砵 酒	ノハハ <i>Port.</i> 砵	壳 酒	ノハハ <i>Shock.</i> 壳 忌

<p>スルンク Silken cock. 施叻斤各</p>	絲鷄	<p>スーパク Peacock pheasant. 啤各啡山</p>	金錢鷄
<p>クロー Crow. 鳴響</p>	鴉鵲	<p>バード Bird. 比</p>	鵲鳥
<p>ドゥー Dove. 囉父</p>	班鳩	<p>パード Bird of paradise. 比河吧律呢時</p>	鵲皇
<p>ドレイク Drake. 喙羅各</p>	鴨公	<p>カナリヤ Canarybird. 奸那琴比</p>	時辰鵲
<p>ダック Duck. 鴨</p>	鴨	<p>コック Cock. 各</p>	鷄公
<p>ミルトゥ Mild duck, mallard. 噉倪鴨或日孖喙</p>	水鴨	<p>チレン Chien. 噉</p>	鷄翅
<p>エグレット Egret. 衣呀各</p>	鷺鷥	<p>チキン Chicken. 迹斤</p>	鷄仔
<p>イーグル Eagle. 衣呀倪</p>	神鷹	<p>バンタム Bantam. 癖担</p>	矮鷄

<p>スロウ Thrush. 士響吐</p>	畫眉	飛禽類	
<p>マンゴ Mango bird. 噉噉比</p>	黃鸝		
<p>オウル Owl. 河倪</p>	梟鷹	<p>ガンダー Gander. 限哪</p>	鵝公
<p>パディ Paddy bird & 扒呢比</p>	禾鵲	<p>グース Goose. 噉時</p>	草鵝
<p>パロット Parrot. 吧響</p>	鸚鵡	<p>ミルトゥ Mild goose. 噉倪噉時</p>	雁鵝
<p>パトリッジ Partridge. 吧噉各治</p>	鸚鵡	<p>プランク Plank. 噉</p>	鷹
<p>ピーコック Peacock. 呢各</p>	孔雀	<p>シンガ Singing lark. 星英噉</p>	百鷄
<p>フィニッシュ Pheasant. 啡山</p>	山鷄	<p>ウッド Wood lark. 活噉</p>	山麻鷄

𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Aust. deer.</i> 孖時呢丁	麋 シヤカツ	𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Buffalo.</i> 孖啡拉	水牛 スイキウ
𠵼 <i>Dee.</i> 怒	鹿 メジカ	𠵼𠵼 <i>Bull.</i> 屌俛	牛牯 ウシウ
𠵼 <i>Dog.</i> 鐸	狗 イヌ	𠵼𠵼 <i>Calf.</i> 哥俛父	牛仔 ウシコ
𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Elephant.</i> 衣兀番	象 ゾウ	𠵼𠵼𠵼 <i>Camel.</i> 穢羊俛	駱駝 ラクダ
𠵼𠵼𠵼 <i>Fox.</i> 霍時	狐狸 キツネ	𠵼𠵼 <i>Cat.</i> 咭	家狸 ウシコ
𠵼𠵼𠵼 <i>Gibbon.</i> 接們	鳥猿 エンゴザル	𠵼𠵼 <i>Golt.</i> 高俛地	馬仔 ウシコ
𠵼 <i>Goat.</i> 咗地	山羊 ヒツジ	𠵼𠵼 <i>Can.</i> 鳩	黃牛 ウシコ
𠵼𠵼𠵼 <i>Guinea pig.</i> 亥呢逼	荷蘭豬 ウシコ	𠵼𠵼 <i>Deer.</i> 呢丁	鹿 シカ

走獸類

𠵼𠵼𠵼 <i>Pullet.</i> 哺啞	鷄 ヒヨコ	𠵼𠵼𠵼 <i>Quail.</i> 啞俛	鶴鶉 シヅク
𠵼𠵼𠵼 <i>Antelope.</i> 晏爹笠	鹿 シカ	𠵼𠵼 <i>Ape.</i> 鴨	沙錐 シヅク
𠵼𠵼 <i>Ass.</i> 鴉時	驢 ロバ	𠵼𠵼𠵼 <i>Sparrow.</i> 時吧羅	麻雀 シヅク
𠵼𠵼 <i>Bat.</i> 味地	蝙蝠 カウモリ	𠵼𠵼𠵼 <i>Swallow martin.</i> 時囉羅或曰孖顛	燕 ツバメ
𠵼𠵼 <i>Bear.</i> 咩	熊 クマ	𠵼𠵼 <i>Teal.</i> 嗲俛	小水鴨 ウシコ
𠵼𠵼 <i>Bitch.</i> 噉治	狗母 イヌメ	𠵼𠵼 <i>Turkey.</i> 得基	火鷄 シヅク
𠵼𠵼 <i>Boar.</i> 摩亞	豬公 ブタ	𠵼𠵼 <i>Hill tripe.</i> 希俛時坭喋	山錐 シヅク

增訂華英通語

魚蝦類		ク一 PAK <i>Shrew mouse.</i> 士了啞時	豚鼠 ハツカチツミ
# 2 <i>Fish.</i> 非士	魚 ウヲサカナ		
4 2-2 <i>Whale.</i> 威倪	鯨魚 ウシラ		
10 1-2 <i>Crocobite.</i> 哥羅哥尼倪	鱷魚 ワニ		
10 2 <i>Frog.</i> 父格	蛤 カヒル		
ク 1-2 <i>Snake.</i> 時喇	蛇 ヘビ		
1-2 <i>Toad.</i> 奪	蟾蜍 ガマ		
1 2 2 <i>Tortoise.</i> 啞呖時	龜 カメ		

<i>Mare.</i> 孖	牝馬 メウマ	長入 <i>Hog.</i> 殼	山豬 イノシシ
# 2 <i>Mole.</i> 摩虎	田鼠 ウケラモチ	長一 2 <i>Horse.</i> 奇時	馬 ウマ
# 2 # <i>Monkey.</i> 嗒既	馬騮 サトル	# 2 <i>Kid.</i> 結	山羊仔 ヤギノコ
1 2 2 <i>Mouse.</i> 啞時	鼯鼠 チツミ	# 2 2 <i>Kitten.</i> 結嘸	貓仔 ネコ
1 2 2 <i>Otter.</i> 河啞	水獺 カワクサ	2 2 <i>Lamb.</i> 攪	羊仔 ヒツジノコ
2-2 2 <i>Sea otter.</i> 施河啞	海獺 ウミクサ	2 2 2 <i>Leopard.</i> 笠扒	豹 ヒョウ
1 2 2 <i>Ox.</i> 惡時	閩牛 ウシ	1 2 2 <i>Lion.</i> 礼安	獅子 シシ
2 2 <i>Pig.</i> 逼	猪仔 ブタノコ	2 2 2 2 <i>Manis or pangolin.</i> 喇呢時如彭噉噉	鯨鯉 ワニ

增訂英華通語

<p>ニクニク Pickled green. 通忌列忌連</p>	<p>鹹菜 ナツケ</p>	<p>ニクニク Gill. 既倪</p>	<p>鰓 ヲサ</p>
<p>ニクニク Pearl barley. 啤倪孖呢</p>	<p>薏米 ヒキワリムギ</p>	<p>ニクニク Cytra. 衣允咭拉</p>	<p>硬翼 カサキリ</p>
		<p>ニクニク Green or vegetable. 忌連又威之爹布</p>	<p>青菜 ヤサイ</p>
		<p>ニクニク Water green. 嘩咭忌連</p>	<p>薤菜 カキ</p>
		<p>ニクニク Cabbage. 急咭治</p>	<p>椰菜 ナツ</p>
		<p>ニクニク Mustard. 孖時捷</p>	<p>芥菜 カレン</p>
		<p>ニクニク Parsley. 吧時呢</p>	<p>旱芹 セリ</p>
		<p>ニクニク Peas. 呢時</p>	<p>荷蘭豆 エンドウ</p>

<p>ニクニク Poe. 倪答</p>	<p>卵 ヲ</p>	<p>ニクニク Turtle. 咭都倪</p>	<p>脚魚 シヨウカクホウ</p>
<p>ニクニク Man. 摩</p>	<p>魚肚 エフダ</p>	<p>ニクニク Eel. 衣倪</p>	<p>鱧 ウナギ</p>
<p>ニクニク Beak, bill. 覓忌烟未倪</p>	<p>嘴 クサビ</p>	<p>ニクニク Salt fish. 梳倪啡士</p>	<p>鹹魚 シラサカナ</p>
<p>ニクニク Chrysalis. 忌允些允時</p>	<p>繭 カイコ</p>	<p>ニクニク Shrimp. 士噉</p>	<p>蝦 エビ</p>
<p>ニクニク Claw. 哥羅</p>	<p>爪 ツメ</p>	<p>ニクニク Lobster. 笠時咭</p>	<p>龍蝦 カニ</p>
<p>ニクニク Comb. 令</p>	<p>冠 トサカ</p>	<p>ニクニク Oyster. 埃時咭</p>	<p>蠔 カキ</p>
<p>ニクニク Crest. 忌允時</p>	<p>鬚 トサカ</p>	<p>ニクニク Crab. 加笠</p>	<p>蟹 カニ</p>
<p>ニクニク Demi-claw. 烏哥羅</p>	<p>距 ケツメ</p>	<p>ニクニク Fin. 琴</p>	<p>翅 ヒレ</p>

增訂華英通語

カハナ <i>Couch</i> 鳩 噉	交子床	キ <i>Keg</i> 激	琵琶桶仔
ナク ナク <i>Lin cover</i> 顛 加花	錫蓋	シムル ナク <i>Treasure chest</i> 爹兀素亞遮時	甲萬
ナク <i>Cup</i> 急	缶	ナク ナク <i>Sea chest</i> 响 遮時	茶箱
ナク ナク <i>Butter cup</i> 七打急	牛油盅	ナク ナク ナク <i>Chopstick</i> 執 時的	快子
ナク ナク ナク <i>Custard cup</i> 加時撻急	吉時杯	ナク ナク ナク <i>Heavy cleaver</i> 嘍 噉 忌 兀 托	柴刀
ナク ナク <i>Milk cup</i> 嗟 倪 忌 急	牛乳盅	ナク <i>Clock</i> 奇 絡	時辰鐘
ナク ナク <i>Cupboard</i> 急 味	碗櫃	ナク ナク <i>Coffee-mill</i> 嘍 啡 嗟 倪	啖啡磨
ナク ナク ナク <i>Silk curtain</i> 施 叻 加 顛	綢簾	ナク ナク ナク <i>Corkscrew</i> 各 時 故 嘍	酒鑽

ナク ナク <i>Claret glass</i> 加拉咧呀拉時	紅酒杯	類用器	
ナク <i>Grate</i> 呀 咧	火爐	ナク ナク <i>Footstool</i> 濶 時 都 倪	脚踏櫬
ナク ナク <i>Grater</i> 呀 唯 打	薑擦	ナク <i>Fork</i> 噉 忌	刀釵
ナク ナク <i>Gravy dish</i> 呀 呢 噉 尼 吐	汁盅	ナク ナク <i>Flower pot</i> 扶 蕪 亞 味	花瓶
ナク ナク <i>Gridiron</i> 呀 兀 拿 倫	鐵鉞	ナク ナク <i>Frying-pan</i> 扶 呢 英 班	鐵鍋
ナク ナク <i>Fire place</i> 輝 亞 啤 兀 時	爐	ナク ナク <i>Furnace</i> 番 尼 時	風爐
ナク <i>Heater</i> 噉 打	火鍋	ナク ナク <i>Gallipot</i> 噉 獵 砵	勘盅
ナク <i>Hoop</i> 噉	竹箍	ナク ナク <i>Champagne glass</i> 三 鞭 呀 拉 時	三鞭酒杯

胡椒罇 Pepper box. 卑亞巴莫時	胡椒罇	春槌 Pestle. 啤時頓俛	春槌
琴蓋 Piano. 吧囉	琴蓋	芥末盅 Mustard-pot. 呀時噠味	芥末盅
畫架 Picture frame. 逼噠扶囉	畫架	茶布 Napkin. 啦堅	茶布
照身鏡 Pier glass. 啤亞呀拉時	照身鏡	籬籠鎖 Padlock. 叭略思	籬籠鎖
瓦兒蓋 Cover. 加花	瓦兒蓋	水桶 Pail. 啤俛	水桶
烟筒 Pipe. 跛囉	烟筒	鏟 Pan. 班	鏟
烟筒斗 Pipe stem. 跛囉時啞	烟筒斗	器 Utensil. 要顛施俛	器
鉈缸 Pitcher. 必噠	鉈缸	玻璃 Glass. 呀拉時	玻璃

燈籠 Lantern. 蘭打倫	燈籠	椅墊 Cushion. 加施安	椅墊
鎖 Lock. 略	鎖	木殼 Wooden case. 活啞噠囉	木殼
椅墊 Chair mat. 邁亞七	椅墊	金魚缸燈 Globular lamp. 呀囉舞拉噠	金魚缸燈
籬碟墊 Rattan dishmat. 啤頓尼吐七	籬碟墊	琉璃 Water-lamp. 嗎打噠	琉璃
草蓆 Rush matting. 拉吐七丁	草蓆	燈檯 Lampstand. 噠時丹	燈檯
磨 Mill. 美俛	磨	燈筒 Lamp-chimney. 噠咕尼	燈筒
布墨 Mop. 墨	布墨	燈心 Lampwick. 噠噠	燈心
春砍 Mortar. 摩打	春砍	燈草 Rush lampwick. 拉吐噠噠	燈草

增訂華英通語

銅 鍋 急巴結頗倪	銅 鍋 急巴結頗倪	銅 鍋 急巴結頗倪	銅 鍋 急巴結頗倪
大 鐵 鑊 埃倫結頗倪	大 鐵 鑊 埃倫結頗倪	大 鐵 鑊 埃倫結頗倪	大 鐵 鑊 埃倫結頗倪
大 餐 刀 加鷓坭乎	大 餐 刀 加鷓坭乎	大 餐 刀 加鷓坭乎	大 餐 刀 加鷓坭乎
牛 肉 刀 既時坭乎	牛 肉 刀 既時坭乎	牛 肉 刀 既時坭乎	牛 肉 刀 既時坭乎
菜 刀 噉之爹布坭乎	菜 刀 噉之爹布坭乎	菜 刀 噉之爹布坭乎	菜 刀 噉之爹布坭乎
魚 刀 啡吐坭乎	魚 刀 啡吐坭乎	魚 刀 啡吐坭乎	魚 刀 啡吐坭乎
摺 鏡 刀 仔 邊坭乎	摺 鏡 刀 仔 邊坭乎	摺 鏡 刀 仔 邊坭乎	摺 鏡 刀 仔 邊坭乎
菓 刀 呢殺坭乎	菓 刀 呢殺坭乎	菓 刀 呢殺坭乎	菓 刀 呢殺坭乎

鹽 盅 梳倪施拉	鹽 盅 梳倪施拉	鹽 盅 梳倪施拉	鹽 盅 梳倪施拉
茶 碟 梳沙	茶 碟 梳沙	茶 碟 梳沙	茶 碟 梳沙
茶 船 梳沙味	茶 船 梳沙味	茶 船 梳沙味	茶 船 梳沙味
天 秤 時加倪時	天 秤 時加倪時	天 秤 時加倪時	天 秤 時加倪時
秤 盤 班呵乎時加倪	秤 盤 班呵乎時加倪	秤 盤 班呵乎時加倪	秤 盤 班呵乎時加倪
鉸 剪 施沙時	鉸 剪 施沙時	鉸 剪 施沙時	鉸 剪 施沙時
平 風 時忌噠	平 風 時忌噠	平 風 時忌噠	平 風 時忌噠
轎 施難	轎 施難	轎 施難	轎 施難

餅 碟 啤啞	餅 碟 啤啞	餅 碟 啤啞	餅 碟 啤啞
山 兜 吧嘍打	山 兜 吧嘍打	山 兜 吧嘍打	山 兜 吧嘍打
火 杵 博加	火 杵 博加	火 杵 博加	火 杵 博加
書 板 鉢科兀呵	書 板 鉢科兀呵	書 板 鉢科兀呵	書 板 鉢科兀呵
麵 棍 倪羅玲邊	麵 棍 倪羅玲邊	麵 棍 倪羅玲邊	麵 棍 倪羅玲邊
鞋 嗶	鞋 嗶	鞋 嗶	鞋 嗶
地 氈 倪勒	地 氈 倪勒	地 氈 倪勒	地 氈 倪勒
紗 風 燈 些乎	紗 風 燈 些乎	紗 風 燈 些乎	紗 風 燈 些乎

增訂正英通語

器用類

四十二

茶漏 Tea-strainer. 啲時爹噲	茶漏 チヤコシ	胥青調羹 Egggreen's spoon. 噠呀噠時般	胥青調羹 フキコ
茶罏 Tea-kettle. 啲結啲俛	茶罏 チヤガマ	板梯 Step-ladder. 時登噲	板梯 イカリ
茶羹 Tea-spoon. 啲時般	茶羹 レヤサシ	蒸箸 Steamingsticks. 時噏略時的時	蒸箸 イカリ
茶壺 Tea-pot. 啲鉢	茶壺 チヤツボ	司碼秤 Sulyard. 時啲俛噠	司碼秤 ハカリ
茶杯 Tea-cup. 啲急	茶杯 チヤワン	斗方椅 Stool. 時啲俛	斗方椅 コシカケ
茶盤 Tray. 啲	茶盤 チヤボン	冰糖盅 Sugar-bowl. 時呀摩俛	冰糖盅 サトウ
茶罐 Tea-canister. 啲奸尼時打	茶罐 チヤイ	枱布 Table's cloth. 啲布時哥羅時	枱布 イカリ
千里鏡 Telescope. 爹呢時急	千里鏡 トヲノガシ	茶机 Tea-poy. 啲	茶机 イカリ

碟墊 Dishcloth. 尼吐哥羅時	碟墊 フキン	砧板 Cutting-board. 吉丁味	砧板 イカリ
摠斗 Dust-board. 啲時味	摠斗 チリトリ	玻璃酒罇 Glass decanter. 呀拉時尼奸打	玻璃酒罇 レシ
竹簍 Dust-basket. 拿時羽時結	竹簍 チリカゴ	匙 Key. 噠	匙 カギ
鷄毛掃 Feather duster. 啡打啲時打	鷄毛掃 ハボウキ	寫字箱 Writing desk. 乳丁尼時急	寫字箱 ランゴ
蛋盅 Eggcup. 噠急	蛋盅 イカリ	菓碟 Dessert plate. 尼刺啤咧	菓碟 クワシ
蛋架 Eggcup stand. 噠急時丹	蛋架 イカリ	殼 Dipper. 噠巴	殼 シヤク
火爐圍 Fenders. 噠噠時	火爐圍 イカリ	鉢 Dish. 尼吐	鉢 ハチ
洗手盅 Finger-bowl. 噠呀摩俛	洗手盅 テウスバチ	魚油盅 Fishsaice. 啡吐梳時	魚油盅 イカリ

增訂正英通語

<p> Basket. 仔時嚟</p>	籬	<p> Bamboo arning. 仔啞安宜</p>	竹簾	<p> Twineslings. 都威烟時玲時</p>	線絡	<p> Serfer. 沙花</p>	托盤
<p> Partition basket. 吧啲呂仔時嚟</p>	食格籃	<p> Cloth arning. 啲囉時安宜</p>	布帳	<p> Sofa. 梳花</p>	睡椅	<p> Bamboo settee. 啲唱舌啲</p>	竹床
<p> Refuse paper basket. 兜卷時巴仔時嚟</p>	字卷笠	<p> Barometer. 仔囉幾打</p>	風雨針	<p> Stry stand. 嚷時丹</p>	豉油架	<p> Shears. 些亞時</p>	大鉸剪
<p> Rattan basket. 辣頓仔時嚟</p>	藤籬	<p> Barrel. 仔兜倪</p>	琵琶桶	<p> Spoon. 時般</p>	匙羹	<p> Shelf. 些倪乎</p>	狗牝架
<p> Openworked basket. 呵叻嫩鍋嚟仔時嚟</p>	笠	<p> Copper basin. 急巴嗎先</p>	銅盤	<p> Sugar spoon. 素呀時般</p>	糖羹	<p> Shovel. 梳啡倪</p>	火鏟
<p> Tray basket. 嗲兜仔時嚟</p>	篋	<p> Basket. 仔時嚟</p>	篋	<p> Salt spoon. 梳倪時般</p>	鹽羹	<p> Iron skimmer. 埃倫時兼仔</p>	鐵漏殼
<p> Bathing tub. 嗎所多押</p>	洗身盤	<p> Covered basket. 加花嚟仔時嚟</p>	盒籬	<p> Gravy spoon. 呀九啡時般</p>	汁羹	<p> Sieve. 施乎</p>	篩箕
<p> Mandbell. 慳咩倪</p>	鐘仔	<p> Market basket. 嚟嚟仔時結</p>	弓籃	<p> Rice spoon. 倪礼時時般</p>	飯羹	<p> Oil slings. 埃倪時玲時</p>	油絡

Castor 加時打	五果架	Bird-cage 吧既治	雀籠
Tin censers 類慎沙時	錫香案	Oil can 哀俛奸	油瓶
Easy chair 衣施遮亞	學士椅	Candlestick 奸都時的	蠟燭盤
Chairs 遮亞時	掛椅	Silver candlestick 施俛花奸都時的	銀燭檯
Camp-chair 緘遮	馬板	Candlestick 奸拿俛時的	蠟燭盤
Arm chair 噯遮	圈手椅	Glass candlestick 呀拉時奸拿俛時的	玻璃燈罩
Elbow chair 亞俛緘遮	交椅	Tea canister 啲奸尼時打	茶罐
Chandelier 噯尼兀亞	洋枝燭	Carpet 加不	地毯

Rattan box 栗丹劇時	藤盒	Bellows 嗶嚨	風箱
Work box 嗶忌劇時	工相	Bookstand 叶時丹	書架
Every picture 埃高兀笏時查	牙器	Book-case 叶既時	書櫃
Bamboo broom 孖咁嘛咁	竹掃	Wine bottle 威烟味都俛	酒樽
Fair broom 該啞嘛咁	柳衣掃	Bowl 噯俛	碗
Straw broom 時多囉嘛咁	禾稈掃	Dessert bowl 尼利噯俛	冰盤
Brush 嘛拉吐	擦	Soup-bowl 噯押噯俛	湯碗
Bucket 叶嚟	吊桶	Lacquered box 叻瓜喏劇時	漆箱

神言英通語

High tub 係 多 答	高身盤	Thermometer. 他摩 噉 打	寒暑針
Low tub. 囉 答	扁身盤	Toast-rack 多 時 俛 勒 忌	多時架
Tumbler. 咄 咄 拉	杯	Songs. 當 時	火鉗
Tunnel. 端 尼 俛	漏斗	Trap. 叮 笠	鼠挾
Soup tureen. 嘿 噉 噉	湯兜	Eating-tray. 咄 丁 參 吼	食箱
Flower vase. 扶 婁 亞 噉 時	花瓶	Tray basket. 參 吼 仔 時 結	窩籃
Well rope. 噉 俛 俛 笠	井繩	Trunk. 登 嘆 忌	衣箱
Whetstone. 噉 時 頓	磨刀石	Leathern trunk. 吼 他 喻 鄧 嘆	皮箱

Crown. 咖 答 喚	冕	Small cap. 士 摩 兒 急	小帽
Cluff. 咖 父	袖口	Sassal. 參 賒 兒	帽縫
Flannel drawers. 父 蘭 尼 兒 響 了 時	絨裏褲	Cloak. 呀 絡 忌	大蓆
Cotton drawers. 葛 屯 響 羅 了 時	棉裏褲	Slugs. 呀 絡 士	屐鞋
Dress. 呢 答 士	衣裳	Great coat. 呀 兒 葛	長袍
Carpick. 亞 逼 忌	耳挖	Lang coat. 郎 葛	長衫
Lappet. 笠 叻	衫襟	Woolen collar. 活 喚 哥 拉	絨領
Bob. 科 鴨 合	標袋	Cravat. 加 答 弗	頸帶

地言並英通語

Broker's shop. 嘛咯加時嘸	經紀	Treasury. 嗲呢素兀	庫
Granary. 呀蘭拿兀	倉房	Eating-house. 啣丁口時	高樓
Police court. 獎兀時葛	巡理廳	Tavern. 嗲花倫	酒館
College. 哥叻碎	書院	Shop. 嗲	舖戶
Academy. 呢加拈味	學堂	Packing-house. 迫京口時	棧房
Club house. 加笠口時	會館	Mat house. 吧口時	蓬廠
Auction exchange. 惡目益時毛治	投貨館	Bank. 嗲	銀舖
Library. 礼嘛呢兀	書樓	Pawn broker. 般嘛咯加	當舖

Arsenal. 亞先拿俛	軍器局	房室類	
Powder magazine. 啣拿嘜呀先	火藥局	House. 口時	屋
Custom house. 加時担口時	關津	Palace. 巴呢時	宮殿
Supreme court. 蘇羅噶葛特	按擦衙行	Port. 啣特	炮臺
Camp. 織	營寨	Temple. 啣布	廟
Police station. 獎兀時時參呂	差館	Monastery. 捫拿時啣兀	寺觀
Public office. 巴逼叻河啡時	衙門	Nunnery. 啣拿兀	庵堂
Light house. 礼特口時	更樓	Barrack. 孖嘞詎	兵行

地言並英通語

Hotel. 奇咄倪	客店	Fleam. 父簾	放馬血刀
Lodging house. 律精口時	寓舍	Church. 嘴辞	大禮拜堂
Post office. 坡時呵啡時	書信館	Chapel. 渣布倪	細禮拜堂
Printing office. 啤噠丁呵啡時	印字館	School. 時孤倪	書館
Wharf. 華乎	馬頭	Dispensary. 呢時边沙尼	藥房
Garden. 呀曠	花園	Godown. 呀曠曠	下間
Kitchen. 結咄	廚房	Storage. 時多呢辞	貨倉
Bathing room. 啤听倪咄	洗身房	Hospital. 奇時必咄	醫館

Great saw. 牙倪列梳	大鋸	Asylum. 了施林	育嬰堂
Hand saw. 懼梳	手鋸	Rasp. 倪咄時	大銼
Vice. 威時	老鼠砧	Eye-brow gouge. 埃麻樓呀治	蛾眉鑿
Wellsweep. 喊倪時感	桔槔 汲用水以	Plane. 啤噠	鉋
Iron wire. 埃倪倫威了	鐵線	Bead plane. 獵啤噠	線鉋
Wrench. 倪連治	千斤	Gouge plane. 哦治啤噠	灣鉋
Wrench. 倪連治	螺絲仔	Sash plane. 沙吐啤噠	柳鉋
Spike. 時碧	大釘	Smoothing plane. 時無听啤噠	光鉋

Hook. 曲詎	鈎 <small>カギ</small>	Counting room. 光丁啞	寫字房 <small>カシヤウバ</small>
Tile. 啡俛	銼 <small>ヤスリ</small>	Dinning room. 啤盞啞	大餐房 <small>キヤリヤ</small>
Ax. 呢斯	斧 <small>ツノ</small>	Sickle. 息啞俛	鎌鈎 <small>カマ</small>
Matchet. 乞辭	同上	Spear or musket. 時啤了相羽時結	鎗 <small>ヤリ</small>
Nail. 妮俛	釘 <small>クギ</small>	Plough. 罷菱	犁 <small>ウラハ</small>
Needle. 呢拿俛	針 <small>ハリ</small>	Chisel. 之些俛	鑿 <small>ノミ</small>
Long packing needle 瑯伯京呢拿俛	包針 <small>タミハリ</small>	Bore. 撐了	鑽 <small>キリ</small>
Ironcramp. 埃俛魯加俛藍	鐵鉗 <small>カスガ</small>	Anvil. 呵俛	錘 <small>キリ</small>

Stable. 時參布	馬房 <small>ウマバヤ</small>	Barbana or major. 啞難拿又曰嗎咤	牛房
Apartment. 了扒文	房間 <small>コヤシキ</small>	Varanah. 啞蘭拿	天台
Foundation, border. 岳尼日相摩拿	地盤 <small>イシバエ</small>	Sluper of floor. 斯獵巴呵又乎罗了	地台 <small>ユカバリ</small>
Lower floor. 罗了乎罗了	地台板 <small>ユカ</small>	A floor or story. 乎罗了相時多兀	樓板 <small>カ</small>
Pigsty. 逼時低	豬欄 <small>ブタダ</small>	Lintel. 啞啞俛	門眉 <small>カモイ</small>
Pillar. 啤啦	柱 <small>ハシラ</small>	Post. 坡時特	門枋 <small>ハシラ</small>
Cave. 衣乎	桁桶 <small>ノキ</small>	Room. 俛魯合	房 <small>ヘヤ</small>
Mortgage house. 摩吉治口時	典當房 <small>シナヤ</small>	Parlour, hall. 巴啦時俛	廳 <small>ザシキ</small>

坊言並英通語

ノ一 Hoe 奇	鋤 <small>ク</small>	Great door. 呀 俾 那了	大門 <small>ヲホモ</small>
		Side door. 西 咁 那了	橫門 <small>ワキモ</small>
		Back door. 嘢 那了	後門 <small>ウラモ</small>
		Bolt 揸 俾	揸 <small>ヒン</small>
		Knob 啲	門鈴
		Saw. 梳	鋸 <small>ノコギリ</small>
		Hammer. 坎 媽	鎚 <small>カナヅチ</small>
		Spade. 時 喇	鏟 <small>トケ</small>

Flarm. 花 唸	書廳	Screw. 時 故 路	鑼螺 <small>カネ</small>
Wooden screen 活 喚 時 建 連	屏風 <small>ベウフ</small>	Paperknife. 啤 巴 坭 乎	紙刀 <small>カミキリ</small>
Sash. 沙 吐	窓 <small>マド</small>	Sword. 唾	刀 <small>カタナ</small>
Door bar. 那 媽	門門 <small>カンキ</small>	Link. 玲 詎	圈仔 <small>クサリ</small>
Window. 咗 柳	窓門 <small>マド</small>	Torch. 多 辞	火枝 <small>タイマツ</small>
Brick wall. 嘛 嚙 窩 俾	磚牆 <small>ヘイ</small>	Partition. 巴 啲 呂	板帳 <small>イカシ</small>
Muddy wall. 乜 呢 窩 俾	坭牆 <small>チリベイ</small>	Door hinge. 柳 了 與 辞	門鉸 <small>カケガシ</small>
Front door. 父 倫 那了	前門 <small>ヲモテモ</small>	Closet room, privy. 嚙 嚙 舌 俾 林 咁 跛 礼 威	厠坑 <small>カワヤ</small>

此言...

𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Basketmaker.</i> 𠵼吐𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	竹 器 匠	類 匠 工	
𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Blacksmith.</i> 𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	打 鐵 匠	𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Architects.</i> 𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	工 匠
𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Book-binder.</i> 𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	釘 書 匠	𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Armour.</i> 𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	軍 器 匠
𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Bow-maker.</i> 𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	弓 箭 匠	𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Artificer.</i> 𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	紙 蓮 花 匠
𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Brassier.</i> 𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	打 銅 匠	𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Artisan.</i> 𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	工 作 者
𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Brick-maker.</i> 𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	磚 瓦 匠	𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Awningmaker.</i> 安𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	棚 匠
𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Butcher.</i> 𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	屠 人	𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Baker.</i> 𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	饅 頭 匠
𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Cabinet-maker.</i> 𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	甲 萬 匠	𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Barber.</i> 𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	剃 頭 匠

曾丁在在通吾

工匠類

五十一

ト-ロ-ニ Sailor. 嗲 啦	裁縫佬	ハ-ル-ト Joiner. 噉 烟 嗲	窓門匠
ト-ク-ニ Finker. 類 加	補鑊佬	ハ-ニ-ク-ニ Sail-maker. 些 佬 覓 加	縫帽匠
ト-ク-ニ-ク-ニ Linsel-maker. 類 些 佬 覓 加	金花匠	ハ-ニ-ク-ニ Seal-maker. 些 佬 覓 加	圖書匠
ハ-ル-ニ-ク-ニ Type-cutter. 低 噉 吉 打	刻書板匠	ハ-ル-ニ-ク-ニ Shipwright. 涉 佬 噉 吡	裝船匠
ハ-ル-ニ-ク-ニ Watch-maker. 噉 噉 覓 加	標匠	ハ-ル-ニ-ク-ニ Shoe-maker. 噉 覓 加	鞋匠
ハ-ル-ニ-ク-ニ Washer-man. 噉 沙 噉	洗衣服佬	ハ-ル-ニ-ク-ニ Spectacle-maker. 吐 碧 噉 噉 覓 加	眼鏡匠
ハ-ル-ニ-ク-ニ Weaver &. 機 女	機女	ハ-ル-ニ-ク-ニ Spinner. 吐 辺 噉	紡紗人
ハ-ル-ニ-ク-ニ Juggler. 噉 呀 啦	弄法佬	ハ-ル-ニ-ク-ニ Hemp-spinner. 噉 吐 辺 噉	織麻人

ハ-ル-ニ-ク-ニ Glazier. 呀 啦 沙	鑲玻璃匠	ハ-ル-ニ-ク-ニ Calenderer. 加 噉 噉 啦	礪布匠
ハ-ル-ニ-ク-ニ Goldsmith. 噉 佬 吐 噉	金匠	ハ-ル-ニ-ク-ニ Embroider. 噉 噉 末 噉	顧繡師傅
ハ-ル-ニ-ク-ニ Hatter. 吃 打	帽匠	ハ-ル-ニ-ク-ニ Falconer. 科 佬 巾 噉	攬禽者
ハ-ル-ニ-ク-ニ Herbalist. 吓 摩 兀 吐	採藥先生	ハ-ル-ニ-ク-ニ Fan-maker. 翻 覓 加	扇工
ハ-ル-ニ-ク-ニ Carrier. 加 兀 亞	皮匠	ハ-ル-ニ-ク-ニ Florist. 扶 罗 兀 吐	花王
ハ-ル-ニ-ク-ニ Furner. 花 兀 亞	獸醫治	ハ-ル-ニ-ク-ニ Founder. 否 噉 噉	鼓手
ハ-ル-ニ-ク-ニ Inkeeper. 烟 噉 吧	店主	ハ-ル-ニ-ク-ニ Glassblower. 呀 啦 吐 噉 罗 亞	吹玻璃師傅
ハ-ル-ニ-ク-ニ Jeweler. 噉 噉 拉	玉器匠	ハ-ル-ニ-ク-ニ Glassmender. 呀 啦 吐 噉 噉	補瓷匠

方言雜考

Comb maker. 合頁加	整梳師傅	Saddler. 殺拿啦	馬鞍匠
Composer. 咁波洩打	擺板人	Carpenter. 加叻打	木匠
Confectioner. 呀拂呂拿	蜜餞師傅	Cartwright. 葛黎吡	輿匠
Cooper. 鳴吧	箍桶佬	Chandler. 噉拿啦	澆燭師傅
Cutler. 吉打	利踭匠	Clothes mender. 哥律吐咬拿	織補師傅
Distiller. 尼吐叻啦	蒸酒師傅	Cobbler. 鴿嘛啦	補鞋佬
Dyer. 坭也	染房師傅	Coffin maker. 哥啡烟覓加	關壽板者
Lapicide. 啦碧晒晒	石碓匠	Collier. 哥兀亞	採煤炭者

Portrait painter. 咪咁啱打	繪相師	Draper. 拿登吧	賣布佬
Paper maker. 啤吧覓加	紙匠	Matron. 媽屈	坭水
Pencil maker. 咁些晚覓加	筆匠	Matmaker. 七覓加	織蓆匠
Painter. 表打啦	打錫師傅	Mirror grinder. 嗎囉呀噠噉	省鏡匠
Potter &. 咪打	缸瓦匠	Musicians. 噠昔屈吐	八音
Printer. 疵噠打	刊刷匠	House painter. 口吐叻打	油漆匠
Quarryman. 灰兀噠	採石人	Presser. 啤兀沙	榨油師傅
Rope maker. 噠覓加	絞纜匠	Ornament worker. 呵南吹唱加	燒料師傅

十言...

Ground-nut. 呀兒樓喚嫩	地豆	Pine apple. 路烟鴨布倪	波蘿
Hazel-nut. 吓親嫩	棒子	Almond. 亞兒捫	杏仁
Lemon. 廉喇	檸檬	Prune. 布兒林	黃梅
Lichi. 黎之	荔枝	Chestnut. 遜時嫩	風栗
Dried-lichi. 坭兒咀嚙之	荔枝乾	Lemon. 施陪兒	香椽
Longan. 唧眼	圓眼	Cocoa-nut. 奇奇嫩	椰子
Loquat. 罗橘地	琵琶菓 橘即蘆	Date. 嫩地	棗子
Mango. 芒噉	芒果	Fig. 拂	無花果

菓子類

		Lime burner. 黎噉媽倫拿	燒灰佬
Fruit. 父兒	菓子		
Grape. 呀兒	葡萄		
Apple. 鴨布倪	平菓		
Pear. 啤了	沙梨		
Quince. 加時撻鴨布倪	番荔枝		
Winter-pear. 吓吓啤了	雪梨		
Quince. 則父兒	波蘿蜜		

燒灰佬
黎噉媽倫拿

類體身

		ナハク ノロク Nanhota plum. 南華羅琳	南華李
毛斗 Body. 摩呢	身子 カラダ	ハニニ Cherry. 遮了器	櫻子
トクハ Trunk. 登冷	身 タツ	クハロニニ Strawberry. 士多兒罗呀兒	楊梅
ヘ Head. 吃	頭 アタマ	ハニニニニ Large walnut. 拉兒治窩兒嫩	胡桃
カハク Crown. 加葵英	頭頂 カハク	ニニニ Lilyseed. 兒兒士哈	蓮子
ヘ Hair. 希亞	頭髮 カミ	ハニニノロク Juicy plum. 壁施羅琳	鵝膏李
トクハ Tempel. 咕布倪時	魂精 カミ		
ハニニ Nore head. 科吃	額頭 ヒカイ		

ニニニニ Persimmon. 巴兒閉呀	柿菓 カキ	ハニニ Medlar. 吧兒兒拉	枸杞子 カキ
ニニニ Pine seed. 跋烟舌時	松子 マツ	ハニニ Olive. 啊兒兒	橄欖 オリーブ
ハニニ Plantain. 羅兒器頗	蕉菓 バナナ	ハニニ Coolie orange. 姑嚟啊兒論治	橙菓 ダイダイ
ハニニ Pomegranate. 坡兒呀兒欄嫩	石榴 ザクロ	ハニニ Mandarin orange. 密啞兒連啊兒論治	硃砂桔 ダイダイ
ハニニ Pumelo. 吧兒咩囉	香柚 シズン	ハニニ Orange. 啊兒兒論治	柑菓 ダイダイ
ハニニ Quince. 姑兒時	萬壽菓 クニシ	ハニニ Nutmeg orange. 嫩兒兒啊兒論治	四季桔 ダイダイ
ハニニ Raisin. 兒兒先	葡提子 ブドウ	ハニニ Papan. 吧坡	木瓜 カキ
ハニニ Walnut. 窩兒嫩	核菓 クルミ	ハニニ Peach. 吧治	桃菓 モモ

汗 <small>アセ</small>	Sweat. 時 噉	手 <small>テ</small>	Hand. 唯
		手指 <small>ユビ</small>	Finger. 唯 駕
		脚 <small>アシ</small>	Foot. 唯
		脚 <small>アシ</small> 脚 <small>アシ</small> 脚 <small>アシ</small>	Toe. 唯
		骨 <small>ホネ</small>	Bone. 唯
		血 <small>チ</small>	Blood. 唯 唯
		皮 <small>カウ</small>	Skin. 時 堅
		脈 <small>ミナ</small>	Pulse. 唯 唯 時

百體 <small>ソウシツ</small>	All the members. 唯 唯 唯 唯 唯 唯 時	Ring finger. 唯 冷 唯 唯	無名指 <small>ベニサシユビ</small>
肺 <small>ハイノウ</small>	Lungs. 冷	Ankle. 唯 斤 唯	脚眼 <small>トコロノ</small>
肝 <small>カン</small>	Liver. 元 花	Calp. 唯 唯 乎	脚囊 <small>アシノハキ</small>
胆 <small>ダン</small>	Bile. 唯 唯	Heel. 唯 唯	脚脛 <small>アシノス</small>
腸 <small>ゾウ</small>	Bowel. 唯 威 唯	Knee. 唯	膝頭 <small>ヒザガシ</small>
腸 <small>チ</small> 臟 <small>ヤク</small>	Entrails. 唯 唯 唯 唯 時	Tendon. 唯 唯	肋 <small>ヲ</small>
小腸 <small>セウチヤウ</small>	Small intestine. 時 摩 唯 唯 唯 唯 時 低	Five senses. 唯 唯 唯 唯 唯 唯 時	五官 <small>ゴクワン</small>
大腸 <small>ダイチヤウ</small>	Large intestine. 唯 唯 唯 唯 唯 唯 時 低	Limbs. 唯 唯 唯 時	四肢 <small>シテ</small>

此言...

類名準各

		Grass. 呀 飲 咁 時	草
China. 劑 拿	中國	Flower. 父 萎 了	花
England. 英 喻	英國		
Russia. 路 斯 亞	俄 羅 斯		
France. 父 嚙 時	佛 郎 西		
America. 亞 呀 叻 加	花 旗		
Africa. 全 叫	亞 非 利 加		
Turkey. 打 忌	大 回 回		

Ebonylike wood.
噤 捫 呢 札 詎 活

酸 枝

類木草

Clove tree. 哥 羅 父 咁 兀	丁香	Tree. 咁 兀	樹
Aniseed tree. 嬰 呢 吉 咁 兀	茴 香	Wood. 活	木
Willow. 威 囉	楊 柳	Pine or Spar. 跋 知 咁 時 巴	杉
Oak. 惡 非	橡 樹	Sandal-wood. 山 拿 呢 活	檀 香
Stir. 花	松 樹	Ebony. 噤 捫 呢	烏 木
Cassia tree. 加 施 了 咁 兀	桂 樹	Span-wood. 沙 班 活	蘇 木
Cotton plant. 葛 頓 蘇 蘭	棉 樹	Rose wood. 櫻 時 活	花 梨 木

方言通語

長△H△E一 <i>Whampoa.</i> 全 叫	黃埔	フーニ×× <i>Burman</i> 孖 文	緬甸
		マニ <i>Malay.</i> 孖 呢	罵猓埠
		シト△#△ <i>Bataria.</i> 七 爹 威 了	加拉巴
		ロ△ニ△ <i>London.</i> 蘭 頓	英國京城
		カ△一△ <i>Canton.</i> 奸 頓	省城
		マニ一 <i>Macao.</i> 嗎 交	澳門
		シ△△△ <i>Cumeng.</i> 全 叫	金星
		長△ニ△ <i>Hong Kong.</i> 全 叫	香港

マニ△H <i>India.</i> 烟 呢 亞	印度即天竺	シ△△△ <i>Prussia.</i> 布 路 施 亞	單鷹國
マニ△△ <i>Bengal.</i> 孟 哥 呢	孟加刺	ス△一△△ <i>Sweden.</i> 腮 頓	瑞國
長△マニ <i>Bombay.</i> 孟 嗎	孟買	シ△△△ <i>Holland.</i> 荷 蘭	荷蘭
マニ△△ <i>Madras.</i> 七 拿 拉 時	孟打拉沙	シ△△△△ <i>Denmark.</i> 啖 嘜 屈	暹國即黃旗
マニ△ <i>Penang.</i> 卑 監	新埠	マニ△△△ <i>Italy or Rome.</i> 咽 爹 兀 或 兒 答	意他即羅馬
マニ△△△ <i>Singapore.</i> 星 加 波	新洲府	マニ△△ <i>Spain.</i> 時 寶	大呂宋
マニ△△△ <i>Maracca.</i> 孖 喇 咖	嗎呖呷	マニ△△ <i>Manila.</i> 嗎 呢 刺	小呂宋
シ△△△△ <i>Japan.</i> 拉 班	日本	シ△△△△ <i>Portugal.</i> 坡 度 呀 呢	西洋

增訂華英通語

<p>ル-ニ Sail &c. 些帆</p>	<p>巾<small>ホ</small>里</p>	<p>ル-ニ Fishing boat. 啡星味</p>	<p>署<small>シヤ</small>船<small>フネ</small></p>
<p>ル-ニ Foremast. 科羽時</p>	<p>頭<small>ヲモテ</small>桅<small>マシ</small></p>	<p>ル-ニ Salt boat. 帆俛味</p>	<p>塩<small>シ</small>船<small>フネ</small></p>
<p>ル-ニ Mainmast. 免羽時</p>	<p>大<small>オホ</small>桅<small>マシ</small></p>	<p>ル-ニ Coast boat. 加笠味</p>	<p>快<small>クハ</small>蟹<small>カニ</small></p>
<p>ル-ニ Mizenmast. 味目羽時</p>	<p>尾<small>オモ</small>桅<small>マシ</small></p>	<p>ル-ニ Lodging boat. 律精味</p>	<p>紫<small>ムラサキ</small>桐<small>キ</small></p>
<p>ル-ニ Hull. 舳俛</p>	<p>船<small>フネ</small>身<small>ミ</small></p>	<p>ル-ニ Skin boat. 時堅味</p>	<p>皮<small>ウシ</small>船<small>フネ</small></p>
<p>ル-ニ Bow. 吻</p>	<p>船<small>フネ</small>頭<small>カブト</small></p>	<p>ル-ニ Pleasure boat. 啤兀沙味</p>	<p>槎<small>セウ</small>船<small>フネ</small></p>
<p>ル-ニ Stern. 時打喻</p>	<p>船<small>フネ</small>尾<small>オモ</small></p>	<p>ル-ニ Pinnace or gig. 辺拿時或日戰</p>	<p>三<small>サン</small>板<small>イタ</small></p>
<p>ル-ニ Bowsprit. 摩時啤列</p>	<p>頭<small>カブト</small>弼<small>シ</small></p>	<p>ル-ニ Raft. 俛拉父地</p>	<p>竹<small>タケ</small>筏<small>カ</small> 竹<small>タケ</small>排<small>ハ</small>之<small>ノ</small></p>

<p>ル-ニ Cruiser. 崎路沙</p>	<p>巡<small>バン</small>船<small>セン</small></p>	<p>類隻船</p>	
<p>ル-ニ Yank. 憎</p>	<p>艦<small>ウン</small>船<small>フネ</small></p>	<p>ル-ニ Ship. 涉</p>	<p>三<small>サン</small>枝<small>シ</small>桅<small>マシ</small></p>
<p>ル-ニ Passageboat. 巴些治林</p>	<p>渡<small>トウ</small>船<small>フネ</small></p>	<p>ル-ニ A large ship. 亞拉治涉</p>	<p>大<small>オホ</small>洋<small>ヨウ</small>船<small>フネ</small></p>
<p>ル-ニ Fast boat. 花時砵</p>	<p>快<small>ハヤ</small>艇<small>フネ</small></p>	<p>ル-ニ Brig. 嘛叻</p>	<p>兩<small>ニ</small>枝<small>シ</small>桅<small>マシ</small></p>
<p>ル-ニ Lighter. 礼咽啣</p>	<p>西<small>ウ</small>瓜<small>ワ</small>扁<small>ヒラ</small></p>	<p>ル-ニ Three masted vessel. 士兀羽時跌威些院</p>	<p>三<small>サン</small>枝<small>シ</small>桅<small>マシ</small></p>
<p>ル-ニ Dragon boat. 拿勒吓砵</p>	<p>龍<small>リウ</small>船<small>フネ</small></p>	<p>ル-ニ Frigate. 乎礼咆</p>	<p>師<small>シ</small>船<small>フネ</small></p>
<p>ル-ニ Ferry boat. 花兀砵</p>	<p>橫<small>ヨコ</small>水<small>ミヅ</small>渡<small>ワタリ</small></p>	<p>ル-ニ Steamer. 時咭羽</p>	<p>火<small>ヒ</small>船<small>フネ</small></p>
<p>ル-ニ Post boat. 坡時砵</p>	<p>站<small>ヒキヤク</small>船<small>フネ</small></p>	<p>ル-ニ Men of war. 父坳父局</p>	<p>戰<small>セウ</small>船<small>フネ</small></p>

此言...

<i>Catlet.</i> 吉列	吉列	炮製類	
<i>Curry.</i> 加魯	加元	<i>Roast.</i> 魯時特	燒
<i>Roll'd beef.</i> 魯列味	捲筒牛月	<i>Bake.</i> 噠	局
<i>Roasted goose.</i> 魯時跌	燒鵝	<i>Boil.</i> 魯倪	烩
<i>Plum'd pigeon.</i> 時凋啞呢	會白鴿	<i>Fry.</i> 父魯	煎罩
<i>Boiled ham.</i> 魯列噠	烩火腿	<i>Stew.</i> 時凋	會
<i>Mashed beef.</i> 蝦舌味	吃食牛月	<i>Mince.</i> 噠時	免治
<i>Fried fish.</i> 父魯噠啡吐	輝魚	<i>Mash.</i> 蝦吐	吃食

<i>Rashion.</i> 花月	尾枕	<i>Binnacle.</i> 面拿奇倪	船尾柵
<i>Stil.</i> 佛	梳	<i>Rice boat.</i> 魯時味	米艇
<i>Flag.</i> 父喇	旗	<i>Smuggler.</i> 時孟呀拉	私鹽船
<i>Berth.</i> 馬士	船位	<i>Porter boat.</i> 父魯味	花艇
<i>Captain.</i> 急時丹	絞盤	<i>Gun deck.</i> 良噠	二層櫃
<i>Cabin.</i> 急面	船尾房	<i>Deck.</i> 噠	櫃面
<i>Cap.</i> 急	梳帽	<i>Lowest deck.</i> 羅亞時噠	三層櫃
		<i>Gangway ladder.</i> 硬威律拿	船梯

打言...

增訂英大通語

字房物類

六十一

類物房字		Minced rabbit. 晚舌 俛筵必	免治免
Study. 時跌呢	書房		
Pencil. 辺施俛	筆		
Ink. 鷹詎	墨		
Paper. 啤吧	紙		
Ink-stone. 鷹詎 時頓	墨硯		
Book. 叩	書		
Copy. 急卑	簿		

Victual. 域租亞俛	火食	Baked oyster pie. 噍啱埃時打 跋	局噯龜
Pudding. 不 益	布顛	Stockfish. 時度 啡吐	鹹魚
Sugar candy. 蘇牙 奸呢	冰糖	Beef suet. 味父 雪	牛骨髓
Yeast. 喻時特	酵餅	Carambola tart. 加 俛藍摩拉 噍	三檢筵
Beantick. 晚時的	腐竹	Toast. 多時特	多時
Baked pig. 晚啱碧	焗豬豚	Veal. 噯俛	牛仔月
Fried pork. 父 俛禮噯博詎	炒豬月	Beef's tongue. 味父時 東	牛脚
Boiled taro. 噯 俛 禮 噯 博 詎	焗薯月	Dried renison. 拿 俛 禮 噯 博 詎	鹿脯

外言

牙掃 Tooth brush. 都士麻 倪世士	牙掃 フサマシ	類拾粧	
女帽 Bonnet. 捫 嫩	女帽 オメカシ	鉅 Braidel. 嘛 倪答 時列	鉅 ナゲ
頸鍊 Necklace. 彌 叱 時	頸鍊 エリマキ	靴板 Boot-jack. 味 則	靴板 シューズ
香油 Pomatum. 坡 孛 吧	香油 ニライヒツク	洗身衣 Bathing dress. 嗎 听 妮 倪答 時	洗身衣 シヤウゼン
喝刀皮 Razor-strop. 倪答 梳 時 燈	喝刀皮 トギカワ	水泡 Ponge. 彬 治	水泡 シュウ
香靨 Perfumed soap. 巴 花 七 濕	香靨 ニホヒセツケン	耳環 Earring. 爹 倪答	耳環 ミミカケ
首飾箱 Cashet. 加 時 結	首飾箱 ケシヤクバコ	玳瑁梳 Tortoise shell comb. 咿 喘 時 些 倪 今	玳瑁梳 カメノコ
珠 Bead. 噉	珠 シズマ	水鬚 Enter. 要 了	水鬚 ミヅカサ

石板 Slate. 時 列	石板 イシイタ	墨罇 Ink-stand. 鷹 時 丹	墨罇 スミイレ
石筆 Slate pencil. 時 列 辺 施 倪	石筆 イシペン	間尺 Rule. 倪 路 倪	間尺 ヤメヤメ尺
		鋼筆 Steel pen. 時 响 倪 邊	鋼筆 ハガチペン
		火漆片 Wafer. 窩 花	火漆片 ヒヤクシヤク
		火漆 Ceiling wax. 施 冷 噉 時	火漆 ヒヤクシヤク
		書信 Letter. 列 咿	書信 シヤガシ
		信筒 Envelope. 烟 威 倪 答	信筒 シヤウツツ
		鉛筆 Lead pencil. 列 辺 施 倪	鉛筆 ナマリペン

抄言彙編通語

<p>マ一ニキハハニク Marking line. 嘜京 札烟</p>	<p>間尺 スミナワ</p>	<p>シ一ニニニ Pile-hammer. 跋倪 咄甚仔</p>	<p>打庄槌</p>
<p>ハニハニハニニ Physic mortar. 非息摩打</p>	<p>藥碾 クスリウス</p>	<p>一ニハニハ Ink cup. 鷹急</p>	<p>墨升 墨升之用也</p>
<p>ニ一ニハニ Sharpoon. 虾 搬</p>	<p>魚標 イサ</p>	<p>一ニハニハニ Ink roller. 鷹 魯拉</p>	<p>墨轆 墨轆</p>
<p>マ一ニハニ Paste bowl. 啤時摩倪</p>	<p>糊盤 糊諸名</p>	<p>一ニハニハニ Ink-shovel. 鷹 梳威倪</p>	<p>墨挑 墨挑</p>
<p>マ一ニハニ Paste brush. 啤時 咄答吐</p>	<p>糊掃 糊掃</p>	<p>一ニハニハニ Ink-table. 鷹 參布倪</p>	<p>墨檯 墨檯</p>
<p>マ一ニハニハニ Pasting table. 啤時 參布倪</p>	<p>裱床 裱床</p>	<p>ハニハニハニ Beveled knife. 味威列 坭父</p>	<p>剃刀 剃刀</p>
<p>ハニハニハニ Spread pencil. 時 咄答 坭施倪</p>	<p>排筆 排筆</p>	<p>ハニハニ Level. 咄花</p>	<p>釧動 釧動</p>
<p>ハニハニハニ Gilding pencil. 噉寧 坭施倪</p>	<p>掃金筆 掃金筆</p>	<p>ハニハニ Lathe. 車</p>	<p>車 車之用以車圓</p>

類器工

<p>ハニハニハニ Shaving brush. 些菜 咄答吐</p>	<p>鬚擦 鬚擦</p>	<td></td> <td></td>		
<p>ハニハニハニ Iron wash block. 埃 咄答 咄答 咄答</p>	<p>鐵砧 鐵砧</p>	<td></td> <td></td>		
<p>ハニハニ Auger. 惡呀</p>	<p>螺絲鑽 螺絲鑽</p>	<td></td> <td></td>		
<p>ハニハニハニ Brass wire. 咄答 咄答 咄答</p>	<p>銅線 銅線</p>	<td></td> <td></td>		
<p>ハニハニハニ Chalk-line. 作 咄答 札烟</p>	<p>墨斗線 墨斗線</p>	<td></td> <td></td>		
<p>ハニハニハニ Crucible. 加 咄答 咄答 咄答</p>	<p>鎔銀窩 鎔銀窩</p>	<td></td> <td></td>		
<p>ハニハニハニ Gimlet. 噉 列</p>	<p>手鑽 手鑽</p>	<td></td> <td></td>		
<p>ハニハニハニハニ Three cornered file. 士 咄答 干 拿 列 輝倪</p>	<p>三角銼 三角銼</p>	<td></td> <td></td>		

Handwritten notes on the right edge of the page.

Sheet. 舌	被單	房物類	
Coverlet. 哥花列	被面		
Bolster. 摩俾時打	長枕頭		
Pillow-case. 啤囉嘅時	枕頭布		
Blanket. 嘛蘭咭	白毯		
Sleeping gown. 時獵兵呀	睡袍		
Cradle. 既俾拿俾	吊床		
Poetry. 唔地	詩		

房物類

Bedroom.
噉俾答

Furniture.
花呢嗒

Wardrobe.
咭俾答

Wash-stand.
華士時丹

Bureau.
嗎兀阿

Bedding.
噉盞

Matress.
存爹呢時

臥房

家伙

衣服櫃

面盤架

櫃

補蓋

褥

Composing stick.
今坡星時的

Chase.
噉時

執字架

埋板架

Press.
啤俾答時

Printing press.
啤俾連合丁啤俾答時

Proof.
步俾路乎

Imposing table.
噉坡星爹布俾

Tympan.
咭班

Quoin.
鬼烟

Casting plate.
加時丁啤列

Galley.
呀兀

攪盤

印書架

稿文

字板檯

印字掄

木尖

倒錫板

安字板

十言...

^カ Hard. 乞	硬	^カ Hot. 渴特	辣
^ニ Fat. 啡特	肥	^ニ Many. 咩呢	數
^セ Lean. 漣	瘦	^セ Few. 譽	些
^ツ Thick. 暢	厚	^ツ Coarse. 哥時	粗
^ウ Thin. 天	薄	^ウ Fine. 嗜	幼
^ナ Long. 瑯	長	^ナ Strong. 士當瑯	力
^ミ Short. 嚙特	短	^ミ Weak. 噉	弱
^ヒ Flat. 乎律特	扁	^ヒ Soft. 梳乎	軟

類字單

^ワ I or me. 埃如味	我	^シ Picture. 碧查	畫
^ニ You or thou. 天如兜	你	^シ Chamber-spot. 暫孖砾	便壺
^カ He or him. 希如謙	他		
^シ She or her. 施如吓	佢 說以女人而		
^ス Lown. 叔了	酸		
^ア Sweet. 雪特	甜		
^ク Bitter. 滅咗	苦		

少言
多言
通語

曾丁在英通語

單字類

六十六

ノノ Knock. 諾	敵門 トク タク	ノノ Fresh. 父俛合吐	鮮 アタラシイ
ノ Cut. 吉	割 ワル	ノ Inside. 烟西	内 ウチ
ノ Engrave. 烟呀俛合乎	琢 ホル	ノ Outside. 邑西	外 ソト
ノ Sweep. 時威葉	掃 ハラフ	ノ Early. 亞元	早 ハヤイ
ノ Kill. 既俛	殺 コロス	ノ Late. 列	晏 オソイ
ノ Smell. 時嗎俛	香 ニホフ	ノ Open. 珂辺	開 ヒラク
ノ Stink. 時丁	臭 ニホイ	ノ Shut. 失	閉 セク
ノ True. 都俛合	真 マコト	ノ Lock. 絡	鎖 ヒシム

ノ Light. 礼特	輕 カサシ	ノ Round. 湖	圓 マダラ
ノ Heavy. 希威	重 オモイ	ノ Square. 時威	方 シカクイ
ノ Good. 既	好 ヨク	ノ Wide. 威咽	濶 ヒロク
ノ Bad. 味	醜 ワルイ	ノ Narrow. 秘罗	窄 ヒトマイ
ノ New. 鳥	新 アタラシイ	ノ High. 味	高 タカク
ノ Cold. 真俛	旧 フルイ	ノ Low. 罗	矮 ヒクイ
ノ Ripe. 俛合藥	熟 ウレク	ノ Deep. 喋	深 フカク
ノ Unripe. 晏俛合藥	生 ナシイ	ノ Shallow. 沙罗	淺 アサク

英言華言通語

Twist. 都威時	扭	Cheat 折	騙
Hold. 苛倪	持	Choose. 租時	擇
Lift. 兀父	起 抬	Exchange. 益斯毡治	相 換
Eat. 咽	食	Fetch. 弗治	拾
Prallow. 時孽罗	吞	Pack. 迫	裝 衣
Learn. 喻	學	Make. 噍	整
Love. 愛父	愛	Mend. 噍	補
Laugh. 拉父	笑	Sew. 霄	縫

Help. 哈	助	Falss. 科倪時	假
Present. 啤呢且	送	Clean. 咖連	淨
Count. 光特	數	Dirty. 拿啲	穢
See. 於	見	Speak. 時通	講
Know. 哪	知	Ray. 賒	話
Hear. 啼	聽	Smell. 時咩倪	鼻 聞
Look. 碌忌	睇	Front. 父倪倫	前
Kind. 輝烟	尋	Back. 噍	後

此言華英通語

Fry. 低倪礼	試	Piffer. 卓倪花	小竊
Wash. 嘩吐	洗	Strike. 時低礼忌	打
Willing. 威冷	肯	Pound. 啞嘆	搗
Unwilling. 嚶成冷	不肯	Asleep. 了時獵	脚界
Teach. 跌治	教	Plup. 時獵	睡
Rub. 擦	擦	Walk. 嘆忌	行
Touch. 嘩治	擗 揆	Run. 俛倫	走
Lu. 低	綁	Want. 灣	乏

Catch. 咭治	得	Take. 的	取
Snatch. 時嫩治	搶	Lose. 罗時	失
Surname. 沙 啗	姓	Loosen. 嚶臣	鬆
Name. 啗	名	Chew. 嚶	嚼
Letter. 列呀	字	Drink. 拿俛合詎	飲
Sit. 舌	坐	Buy. 味	買
Stand. 時卅	企	Sell. 些倪	賣
Steal. 時啲倪	偷	Search. 沙治	尋

增丁在央通各

曾丁在英通語

單字類

六十九

Pay. 單	支 ハシヒ	Copy. 急嘍	抄 カッス
Rent. 俛連	賃租 カシナノソシヤン	Write. 俛札特	寫 カウ
Ought. 壓特	該	Repair. 俛答啤了	整 ツクワフ
Weigh. 扼	秤 カケル	Fear. 啡了	懼 ヲソレル
Live. 獵乎	居 スル	So 梳	咁 サヨウ
Wait. 嘍	等待 ツツ	What. 啗特	乜 エ
Blind. 牽拿	阻 ジヤマスル	Who. 嘍	誰 タレ
Finish. 啡呢吐	完 ユシマフ	Aw. 阿	欠 カケ

Cry. 加嘍	哭 ナク	Fire. 低了	倦 カウツスル
Glad. 呀律	喜 コロコフ	Deduct. 呢呀	除 トリケル
Angry. 驚呀兀	怒 ハラヲタス	Gild. 嗟俛	鍍 メソクスル
Lake. 的	抬 ツクム	Tim. 地俛	披 カサル
Arrest. 了俛答時特	拿 ソクマエイル	Interpret. 相啗羅列	譯 ホシヤクスル
Catch. 吉治	捉 ニギル	Bite. 咪啗	咬 カム
Fly. 付札	飛 トグ	Play. 啤呢	反 ノケル
Send. 先	寄 マケル	Stitch. 時跌治	線釘 ヌシヤフセル

此言華英通語

Public. 巴通叻	オモテ ムキ	Hungry. 空既兀	飢
Secret. 息加 俊列	ナイ シヤツ	Large. 拉 活	大
Have. 吓父	有	Small. 時摩俛	細
None. 暖	有	Diligent. 呢兀毡	勤
Done. 暖	完	Lazy. 呢 拖	惰
Come. 今	来	Rat. 花	速
Go. 哦	去	Near. 妮了	近
Up. 啣	上	Heal. 唏 俛	醫

Mix. 覓 時	雜	Mad. 味	癲
Cold. 啣 俛	冷	Increase. 烟忌兀時	添
Hot. 喝	熱	Abate. 亞 囉	減
Left. 呢 乎	左	Drunk. 拿 俛 危 忌	醉
Right. 俊 特	右	Wake. 域 詎	醒
Quick. 隙	快	Please. 卑兀時	請
Slow. 時 罗	慢	Sink. 星 詎	沉
Patiate. 刹 跌	飽	Dry. 拿 礼	晒

地言...

<p>平一</p> <p>Same.</p> <p>三</p>	<p>樣</p> <p>フナレ</p>	<p>平一</p> <p>Cheap.</p> <p>執</p>	<p>平</p> <p>サイ</p>
<p>平一</p> <p>With.</p> <p>噉士</p>	<p>同</p> <p>イッレヨ</p>	<p>平一</p> <p>More.</p> <p>毋父</p>	<p>動</p> <p>ウツク</p>
<p>平一</p> <p>Lose.</p> <p>罗時</p>	<p>輸</p> <p>ソシ</p>	<p>平一</p> <p>Tight.</p> <p>低咄</p>	<p>緊</p> <p>シツカリ</p>
<p>平一</p> <p>Win.</p> <p>云</p>	<p>贏</p> <p>トシ</p>	<p>平一</p> <p>Listen.</p> <p>兀目</p>	<p>聽</p> <p>タケ</p>
<p>平一</p> <p>First.</p> <p>花時</p>	<p>先</p> <p>サキ</p>	<p>平一</p> <p>Rail.</p> <p>咄咄合</p>	<p>罵</p> <p>ノシ</p>
<p>平一</p> <p>After.</p> <p>亞父咄</p>	<p>後</p> <p>アト</p>	<p>平一</p> <p>Mistake.</p> <p>味時的</p>	<p>錯</p> <p>コトヘチガイ</p>
<p>平一</p> <p>Tear</p> <p>爹了</p>	<p>裂</p> <p>サク</p>	<p>平一</p> <p>Pass.</p> <p>巴時</p>	<p>過</p> <p>スギル</p>
<p>平一</p> <p>Break.</p> <p>嘛 咄合</p>	<p>破</p> <p>ヤブ</p>	<p>平一</p> <p>Right.</p> <p>倪礼特</p>	<p>着</p> <p>ツケル</p>

<p>平一</p> <p>Enough.</p> <p>衣粒乎</p>	<p>足</p> <p>ツク</p>	<p>平一</p> <p>Down.</p> <p>當</p>	<p>落</p> <p>レタ</p>
<p>平一</p> <p>Warm.</p> <p>咄</p>	<p>暖</p> <p>アツカイ</p>	<p>平一</p> <p>Stiff.</p> <p>時咄父</p>	<p>硬</p> <p>カタイ</p>
<p>平一</p> <p>Cool.</p> <p>咄倪</p>	<p>涼</p> <p>スズレ</p>	<p>平一</p> <p>Tender.</p> <p>顛拿</p>	<p>脆</p> <p>ヤブ</p>
<p>平一</p> <p>Dry.</p> <p>拿倪礼</p>	<p>乾</p> <p>カラク</p>	<p>平一</p> <p>Straight.</p> <p>時爹列</p>	<p>直</p> <p>スガイ</p>
<p>平一</p> <p>Wet.</p> <p>咄</p>	<p>濕</p> <p>ウララフ</p>	<p>平一</p> <p>Crooked.</p> <p>咄咄結</p>	<p>曲</p> <p>カク</p>
<p>平一</p> <p>Obedient.</p> <p>呵味噢</p>	<p>順</p> <p>シタガフ</p>	<p>平一</p> <p>Stupid.</p> <p>時昭必</p>	<p>愚</p> <p>バカレ</p>
<p>平一</p> <p>Disobedient.</p> <p>呢時呵味噢</p>	<p>逆</p> <p>サカラフ</p>	<p>平一</p> <p>Fool.</p> <p>夾倪</p>	<p>呆</p> <p>バカレ</p>
<p>平一</p> <p>Dear.</p> <p>妮了</p>	<p>貴</p> <p>ウカイ</p>	<p>平一</p> <p>Want.</p> <p>啻</p>	<p>要</p> <p>イリヨウ</p>

此言...

ノ一ノ Passe. 啤時時	袂 ウグスルハル	ノ一ノ Come in. 今 知	入 ハル
		ハ一ハ Much. 也 治	多 オホク
		一ニニ Little. 列 都 倪	少 オホク
		長一 Bon. 咄	跪 マカス
		ハ一ハ Salute. 沙 律	候 マカス 拜 マカス
		ハ一ハ Honor 看 拿	敬 マカス
		ノ一ノ Strength. 時 冷 喚	壯 オホク
		ノ一ノ Lend on. 連 安	賬 マカス 放 マカス

ノ一ノ Darry 叮 乙	留 ハスロマツ	ハ一ハ Mear. 噫 了	穿 ホゲル
ノ一ノ Ya. 烟	在 トゴニ	一ニハ Leak. 叻	漏 ヒル
ハ一ハ Empty. 厭 啲	空 アラ	一ニハ Live. 礼 父	生 イキ
一ニハ Turn. 頓	轉 マカス	ハ一ハ Dead. 噫	死 シマ
ノ一ノ Snuff. 時 拿 父	剪 キル	ハ一ハ Dark. 得	夜 ヨシ
一ニハ Remove 倪 拿 父	遷 ウツル	ノ一ノ Spoil. 時 杯 倪	壞 カスル
ノ一ノ Bash. 拜 吐	羞 ハツカシガル	ノ一ノ Long. 瑯	久 ヒサシク
ノ一ノ Go out. 哦 匿 特	出 デル	ハ一ハ Alike. 亞 礼 詎	似 オホク

Receipt. 男地	收單	Last time. 拉時低嘍	後次
Letter. 咧啲	書信	Agent. 亞咁	替身
Auction sale. 惡亞且些俚	出投	Accountant. 厄鳩喚丹	掌櫃
Auctioneer. 惡且尼	掌投者	Earnest money. 亞喻尼時文尼	定銀
Ballast. 摩俚特地	船墜	Abatement. 亞喚收地	減少
Bank. 亞忌	銀舖	Advertisement. 壓花响時文	招帖
Moneychanger. 吹尼毡渣	找銀者	Bill. 嘆呢	銀單
Bankruptcy. 嗲哥俚施	折本	Draft. 拿譽父地	稿文

Future. 譽渣	將來	類字二	
Afterwards. 鴨手打咭時	後來	We or us. 威或鴉時	我儕
Before. 嘛科	以前	Ye. 伊	尔儕
After. 鴨手打	往後	They or them. 尼或咭	伊等
Previously. 底兀威時兀	預先	Mine or my. 米烟或米	我嘅
Just now. 這時翹	現今	Thine or thy. 塊烟或泥	尔嘅
This instant. 呢時烟士單地	此刻	This or his. 希時或咭時	佢嘅
This time. 呢時低嘍	此次	Formerly. 科嘛兀	從前

此言...

此字迥異照男講則希時照之說則咭時

曾丁在十之用五

二字類

七十四

Conroy. 干噯	護貨船	Monopoly. 們哪坡笈	獨市生意
Creditor. 加譽尼咁	債主	Bottomry. 摩担嘛答	典船
Custom-house. 加時担口時	關口	Bounty. 噯喚的	賞銀
Day book. 尼叶	登記	Account. 厄鳩喚咁	數目
Debtor. 聶咁	欠主	Bury. 味	浮椽
Demurrage. 尼仔合治	限銀 <small>之即過限另加也</small>	Chain cable. 毛甲母倪	錨練
Discount. 尼時鳩喚	扣頭銀	Pop cable. 倪立甲母倪	錨纜
Dock. 諾忌	橫涌	Commerce. 甘仔時	貿易

Bill of indemnity. 嘆伙阿及相拍尼的	賠還單	Book-keeping. 叶叔兵	司理數簿
Insurance company. 相蘇譽時甘班尼	擔保會	Export. 監時砵	出口 <small>出口者乃出之貨物也</small>
Interest. 相叮譽時	利息	Import. 噯砵	入口 <small>入口者乃入之貨物也</small>
Invoice. 相噯時	貨單	Factor. 咁咁	代辦商
Leger. 叻呀	總簿	Forestalling. 科時哆玲	龍斷 <small>龍斷者使用之謂也</small>
Licence. 叻先時	牌號 <small>即請驗放行之紙牌</small>	Freight. 父譽	水脚
Examination. 噯三响尼臣	考究	Harbour. 打摩了	港口
Manifest. 噯呢非時	牌照	Factory or hong. 咁呀笈如行	洋行

此言華英之語

What is your business. 物衣時天丁 嚶先尼時	貴幹	Stand surely 士丹蘇了 啲	擔當
Much business. 七治 嚶先尼時	事多	Business. 嚶先尼時	事幹
An extensive business. 恩益時 顛施父 嚶先尼時	大生意	Public business. 吧羅 嚶先尼時	公事
Success in business. 索些時 烟 嚶先尼時	大發財	Second business. 施如結 嚶先尼時	私事
A small business. 亞時 摩倪 嚶先尼時	小事	A great business. 亞呀 嚶先尼時	大事
Non important business. 亞 厥 坡 冊 嚶先尼時	要緊事	An urgent business. 恩 亞 拖 嚶先尼時	急事
Trading business. 咁 結 索 嚶先尼時	生意	Share business to. 吓 父 嚶先尼時	有事
Make disturbance. 覓 時 查 密 時	滋事	Have no business. 吓 父 囉 嚶先尼時	無事

Precurrent 敗 變 時 加 噠	時價	Drawback. 尼 便 忌	賠還 <small>即貨未過稅 四款日賠還稅</small>
Information. 烟 科 嗎 呂	通知	Partner. 叭 哈	夥伴
Evidence. 衣 喊 啲 時	憑據	Pass. 吧 時	關津
Register. 登 遞 時 啲	丁冊	Passenger. 吧 先 啞	搭客
Report. 登 碌	報貨單	Passport. 吧 時 碌	紅牌
Sample. 三 布 倪	規摸	Pattern. 叭 啲 喻	樣子
Seaman. 施 德	水人 <small>是也 即水手</small>	Porter. 坡 啲	挑夫
Security. 施 嬌 尼 啲	擔保	Postage. 坡 時 參 治	信資

曾丁陸英通五

二字類

七十六

<p>○ハ一ニハカク Rub it on once. 俛答 咁安温時</p>	<p>捺 一次</p>	<p>カク一カ Smooth. 時舞士</p>	<p>滑</p>
<p>○ニハニハカク一カ Roller of stone. 俛答 拉句又時頓</p>	<p>碌 碌</p>	<p>○ハ一ニハカク Rot, to corrupt. 俛答 又日都奇笠</p>	<p>枯 壞</p>
<p>ニハ一カ Rueful. 路夫俛</p>	<p>愁 眉</p>	<p>○ハ一ニハカク Rove, to wander. 俛答 乎日都安拿</p>	<p>遊 玩</p>
<p>○ハ一ニハカク Row of trees. 俛答 柯父地毛時</p>	<p>一 行樹</p>	<p>ハカ一ニハカク Rout, to defeat. 俛答 又日都兜弗</p>	<p>敗 散</p>
<p>○ハ一ニハカク Rub with the hand. 俛答 威士呢煙</p>	<p>擦 抹</p>	<p>カク一カ Turn round. 時倫 俛答</p>	<p>轉 旋</p>
<p>○ハ一カ一カ一カ Quin, destroy. 俛答 烟又呢時地味</p>	<p>敗 壞</p>	<p>○ハ一カ一カ Rotten, putrid. 俛答 頭又日畢地列</p>	<p>枯 朽</p>
<p>○ハ一カ一カ Run out. 俛答 巨特</p>	<p>跑 出</p>	<p>○ハ一カ一カ To root up. 都 俛答 鴨</p>	<p>拔 起</p>
<p>○ハ一カ一カ Run after. 俛答 致呀</p>	<p>趕 上</p>	<p>ハカ一カ一カ Route, road or way. 俛答 又日律又日厥</p>	<p>道 路</p>

<p>ハカ一カ Unload. 呢 啤</p>	<p>上 貨</p>	<p>ハカ一カ Traffic. 咁答 咁</p>	<p>商 事</p>
<p>○ハ一カ一カ Sundry. 新呢 鑿</p>	<p>雜 貨</p>	<p>ハカ一カ一カ Settlement. 舌都俛晚</p>	<p>清 數</p>
<p>ハカ一カ一カ Merchandise. 仔毛呢時</p>	<p>貨 物</p>	<p>ハカ一カ一カ Signboard. 西烟 味</p>	<p>招 牌</p>
<p>ハカ一カ Price. 敗 呢時</p>	<p>價 錢</p>	<p>ハカ一カ Tariff. 呢答 父</p>	<p>稅 則</p>
<p>ハカ一カ Shiplist. 咁呢時</p>	<p>船 牌</p>	<p>ハカ一カ Tonnage. 頭拿治</p>	<p>船 量丈</p>
<p>ハカ一カ一カ Hoisting flag. 開時丁父嘞</p>	<p>升 旗</p>	<p>ハカ一カ一カ Tial balance. 通答亞俛羽喃時</p>	<p>截 數</p>
<p>ハカ一カ一カ Lift up anchor. 呢父 鴨 呢奇了</p>	<p>起 錨</p>	<p>ハカ一カ Charter. 吼 咁</p>	<p>寫 船</p>
<p>ハカ一カ Rough. 呢答 乎</p>	<p>濼 一</p>	<p>ハカ一カ Loading. 啤 車</p>	<p>落 貨</p>

手

Recommeni. 倪合甘文	舉薦	Return home. 倪合頤喊	回家
Turn, in rotation. 頭又烟答參臣	輪到	Stick out. 罷勒區特	抽出
Perhaps, probably. 巴哈時又坡羅嗎蘇瓦	或者	True, real. 倪路倪合倪	真實
Of course. 呵父哥時	自然	No reply, answer. 亞倪兀波札晏沙	回音
Request, ask civilly. 答依時特知了時詎威瓦	奉請	Cherish a dislike. 渣兀吐了呢時禮	懷恨
Require, to demand. 答依了又都呢密	討問	Doubt, demur. 夥特又念仔	狐疑
Reputation. 倪合砾參臣	聲名	Dishonor, disgrace. 呢順拿又呢時呀呢時	丟面
Rest, repose. 倪合時又答坡時	安歇	Hold to. 呵倪都	揸住

Failure 非倪植	倒行 盤即敗	Run a way. 倪倫了噫	逃人
Put on cap. 殊安急	戴帽	Push forward. 倪拉吐科活	爭先
Pay debt. 啤噯	還債	Pack, a large bag. 索又亞拉治噯	大袋
Easy. 衣施	容易	Sacred, holy. 索加答又哥瓦	聖潔
Pay duty. 啤鳥噯	納稅	Clear up. 加兀了押	清數
Pick up. 逼押	拈起	Parach. 利辭	覓
Host. 開時特	扯上	Let in. 結烟	放入
Hard, difficult. 乞又呢拂噯特	艱難	Put on jacket. 殊安側結	着衫

Long time. 即低厭	好 久	Always. 河倪威時	時 時
Then. 與	箇 時	Seldom. 除倪給	稀 鮮
When. 云	幾 時	Instantly. 烟時丹元	即 刻
Never. 妮花	總 無	Constantly. 干時丹元	時 常
Not yet. 突噎	未 曾	Already. 了吃呢	已 經
because. 味奇時	因 為	Hereafter. 希拉父打	後 來
Where. 威了	這 處	Ordinary. 河啤拿元	平 時
There. 妮了	箇 處	Sometimes. 心低厭時	有 時

Watch. 托 辞	看 守	Research, inquiry. 倪利辞如烟元	究 察
Marvel or wonder. 仔威列如云拿	奇 怪	Send compliments. 先今卑元文時	問 候
Quickly. 際元	快 的	Subscribe. 濕時加礼葉	簽 題
Accidentally. 厄施與打元	忽 然	Smuggle. 時嗚奇	走 私
Suppose. 濕坡時	倘 若	Sweep. 時鑿	掃 淨
Often. 河寬	屢 次	Stop up. 時啗鴨	攔 担
Frequently. 父答冠特元	常 時	Turn over. 頓河花	翻 轉
At last. 壓拉時特	究 竟	Throw away. 施罗了威	擲 去

十言
三言
五言
七言

Up stairs. 押時參時	上樓	Opposite. 押坡西	對面
Wash hands. 嘩吐性時	洗手	The lamp has gone out. 呢籃那時岍區特	燈熄
Brush shoes. 嘛拉吐蘇時	擦鞋	Best quality. 咩時仄呢响	上等
I beg your pardon. 埃免天了巴噢	失敬	Middle quality. 減拿仄呢响	中等
Many thanks. 嗎呢	多謝	Superior quality. 烟花七河水呢响	下等
Allow me. 了獲味	容我	Understand. 晏拿時丹	曉得
I shove off. 梳乎柯父	掙船	Therefore. 妮科	所以
Wasteful. 威時夫倪	奢侈	Makes tea. 覓响	做茶

Nothing. 响听	甲保	Here. 希了	呢處
Before. 味科	前面	Pretty well. 啤倪响喊倪	幾好
Behind. 味係烟	後面	Besides. 味西响時	另外
Upper. 押巴	上面	About. 亞咭特	大約
Below. 味罗	下面	Both. 摩士	兩箇
Inside. 烟西	裡面	Altogether. 柯倪都結打	總
Outside. 區西特	外面	Almost. 柯倪摩時	將近
Near. 死了	相近	Either, or. 衣他响柯了	抑或

方言

<p>→x→0→n→k Introduce, to, 烟多罗烏時</p>	<p>引見 ヒキイレル</p>	<p>→-k Place. 卑時</p>	<p>太平 タイハイ</p>
<p>→+→ Deny,, 啖泥</p>	<p>唔認 キツス</p>	<p>→+→ Baggage. 嘜忌治</p>	<p>行李 カビシツク</p>
<p>→x→x Confess,, 干啡時</p>	<p>照認 サシスル</p>	<p>→→→ Courage. 舟既治</p>	<p>好胆 イタン</p>
<p>→n→+→k Recognise,, 登各尼時</p>	<p>認得 サシタス</p>	<p>→-→-→ Weigh cargo. 滑加時</p>	<p>稱貨 イヘ</p>
<p>→→→ Glad. 呀囉</p>	<p>歡喜 ヨコブ</p>	<p>→→-→-→ Measure cargo. 嗎梳加時</p>	<p>量貨 イヘ</p>
<p>→-→ Pony. 梳兀</p>	<p>憂悶 ウレシイ</p>	<p>→-→-→ Bring it here. 嘛冷咽地時</p>	<p>拈來 トク</p>
<p>→-→-→ Very easy. 噉兀衣施</p>	<p>甚易 オクモイ</p>	<p>→-→-→ Take it away. 的咽亞噉</p>	<p>拈去 トク</p>
<p>→-→ All. 呵倪</p>	<p>籠總 ミツト</p>	<p>→→→-→ Draw near,, 尼罗呢了</p>	<p>附近 ヒキヨセル</p>

<p>→-→→→ Hold let go. 呵倪列時</p>	<p>放手 テバノス</p>	<p>→-→-→ Restore to life 倪合時多都礼父</p>	<p>復生 イキカヘル</p>
<p>→→+→-→ Breakfast. 嘛滙花時</p>	<p>早餐 アサメシ</p>	<p>→→-→-→ Impatience 嘛吧目時</p>	<p>性急 ヒキキフ</p>
<p>→-→x→x Tiffin or lunch. 啲焚或日喻治</p>	<p>小食 コビシイ</p>	<p>→-→x→+→ Return thanks. 倪合頓听時</p>	<p>酬謝 ヘンシ</p>
<p>→→+→ Dinner. 啤拿</p>	<p>大餐 ヒメシ</p>	<p>→-→-→ Idea. 埃呢</p>	<p>意見 ココロ</p>
<p>→→→ Supper. 濕巴</p>	<p>晚餐 ユフメシ</p>	<p>→→→ Mercy or pity. 孖施如必啲</p>	<p>憐憫 アハレハ</p>
<p>→-→x Famine. 花米如</p>	<p>饑荒 ウツク</p>	<p>→→x→-→ Transform. 听倪蘭科時</p>	<p>變化 シカヘル</p>
<p>→-→-→ Family. 花麻兀</p>	<p>家眷 カネ</p>	<p>→-→-→ Reform. 倪合科時</p>	<p>悔悛 ウレシカヘル</p>
<p>→x→-→ Confusion. 干哪合日</p>	<p>亂世 ラシ</p>	<p>→-→-→ Freely. 父倪兀兀</p>	<p>情愿 シユク</p>

方言華英通語

增訂華英通語

二字類

Getting up in price. 結T押烟跋登時	起價	Wages. 成遮時	工錢
Falling in price. 科玲烟跋登時	跌價	Leisure. 呢沙	閒暇
An even price. 喂衣分跋登時	平價	Gross weight. 呀羅時噉	毛重
A high price. 亞喲跋登時	高價	Nett weight. 也噉	淨重
A low price. 亞選跋登時	低價	Promise. 坡答呢時	應承
Adjust the price. 噯渣時尼跋登時	估價	Present price. 啤先先跋登時	時價
Raise the price. 登時尼跋登時	臺價	The real price. 尼答呢跋登時	實價
Market price. 噯哈跋登時	市價	No two price. 擇喲跋登時	不二價

Make money fast. 噯父呢花時	發財	Diligent &c. 呢兀毡	勤力
Not buy. 嫩米	唔買	Lazy &c. 呢施	怠惰
Order for money. 柯拿科父呢	銀單	Possible. 坡陟布倪	做得
Note of hand. 嫩柯手噯	會單	Poisonous hearted. 焙日拿時吃噉	陰毒
Bond. 打	約單	Choose, to, 咀時	揀擇
Weights & scales. 噉時噯時茄心時	磅碼	Select,, 施叻	選擇
Steel yards. 時噯噯噉	筴戥	What is your name? 滑水時天了若	高姓
Master. 科時噯	様子	My name is***. 米拈衣時	賤姓

十言...

陰毒

選擇

高姓

賤姓

One slit. 温氏列	一條裂	Call to mind. 奇倪都味烟	想起來
Stop him. 氏搭謙	攔住佢	As you please. 了氏天卑尼時	隨你便
The thing is settled. 呢听衣時舌參列	講妥咯	To be expensive. 都味益時迦施父	使用大
Does it suit? 拿氏咁嚟	合用嗎	To be hurried by a fall. 都味吓跌咪了科倪	跌傷了
Oblong. 鴨郎	日字樣	Any more. 亞呢摩	重有嗎
Triangle. 低礼堂哥	三角樣	Keep a shop. 劫了嗽	開舖頭
Octagon. 惡咗咩	八角樣	Do you keep the account. 奴天劫呢厄光	上數嗎
Inexpressible. 烟溺時卑心施而	言語盡	All sold. 劫倪梳倪	賣完咯

類字三

Curs. 區了氏	我地呢	What is the price. 挖衣時尼敗擊時	甚麼價
Yours. 天了氏	你地呢	Levy tax to. 笕喊得時	納稅
Theirs. 呢了氏	佢地呢	Suppose. 濕波時	假如
Bid him pass on before. 喊謙巴氏安味料	吩咐先行	Agreement. 亞呀擊晚	合同
Make up your mind. 免鴨天了味烟	打實意	Treaty of peace. 地列的阿卑時	和約章程
Don't take thought for it. 暖的摩科知	唔使擔		
I think of it. 埃听呵咁	想過查		

方言華英通語

Be helped. 味 唏 倪 必	無奈何	Is it not so? 衣 氏 咽 突 梳	唔係嗎
Mischance, unlucky. 味 氏 贊 時 又 囉 勿 既	唔好彩	What do you want? 挖 奴 天 囉	要乜野
Sincere. 烟 先 沙	唔老實	What are you doing? 挖 丫 天 奴 營	做乜野
Respectable. 本 時 逼 爹 布	有體面	It no time. 結 撮 依 厭	唔得閑
In person. 烟 巴 臣	親身	What o'clock is it. 挖 阿 哥 咯 衣 氏 咽	幾點鐘
Prudence. 布 路 喚 時	有見識	Garbled goods. 呀 琳 列 延 時	揀過貨
Put to flight. 碌 都 父 札	趕佢去	It is fit for use. 咽 衣 時 弗 科 要 氏	使得嗎
Set about. 舌 了 啲 特	起手做	It won't do. 咽 換 奴	唔做得

One piece of cloth. 温 卑 時 阿 父 哥 壯	一疋布	Indefinite time. 烟 呢 分 尼 低 厭	無了期
Never mind. 妮 花 咪 烟	唔相干	Come to morrow. 今 都 摩 羅	明日嚟
Take care. 的 嘅	仔細叮	Go to day. 哥 都 妮	今日去
I don't know. 埃 暖 特 撈	我唔知	One pair of shoes. 温 啤 阿 父 蘇 特	一對鞋
You don't know. 天 暖 特 撈	你唔知	One share trade. 温 些 爹 列	一股子
He does not know. 希 拿 時 突 撈	佢唔知	One sedan chair. 温 施 雞 振	一乘轎
Is it good or not? 祇 咽 呢 柯 突	係好嚟	Wholesale. 奇 倪 些 倪	一單賣
Is it so or not? 祇 咽 梳 阿 突	係咁嗎	Retail. 倪 尼 爹 倪	零碎

此言華英通語

<p>Y have not get counte. 埃 蝦父 蝦 噴 光 跌</p>	<p>我未數過</p>	<p>Help him down. 哈 錄 當</p>	<p>扶佢落去</p>
<p>I am going aboard the ship. 埃 奄 我 駕 亞 咪 呢 步</p>	<p>我去落船</p>	<p>Up stairs, down stairs. 鴨 時 爹 時, 鴨 換 時 爹 時</p>	<p>樓上樓下</p>
<p>At this time it fetches no price. 歷 呢 時 低 歌 日 弗 著 時 擺 罷 禮 時</p>	<p>如今無價</p>	<p>There is a man to oversee them. 呢 衣 時 了 登 都 阿 花 施 咭</p>	<p>有人管之</p>
<p>These are not quite enough. 呢 時 亞 蝦 急 咁 知 拿 乎</p>	<p>呢的唔够</p>	<p>Wait a moment & I will have it. 鴨 亞 摩 呢 恩 埃 威 他 蝦 鴨 鴨</p>	<p>等吓就有</p>
		<p>How much will this hold. 口 七 活 威 他 呢 荷 呢</p>	<p>此載多少</p>
		<p>He failed for a large sum. 希 非 列 科 亞 拉 治 心</p>	<p>佢刮多銀</p>
		<p>Hang this up. 行 呢 時 鴨</p>	<p>掛起呢的</p>
		<p>There is no place to hang it on. 施 了 衣 時 擺 罷 呢 時 都 行 咁 安</p>	<p>無地方掛</p>

類字四

<p>Now and then. 嘍 嘍 嘍</p>	<p>耐不耐</p>
<p>This kind is apt to break. 呢 雞 烟 衣 時 鴨 都 麻 叻</p>	<p>咪咁嘈</p>
<p>Is it odd, or even? 衣 時 咁 嘍 阿 衣 嘍</p>	
<p>He believes in omens. 希 咪 不 父 時 烟 阿 父 時</p>	
<p>Can not say decidedly. 好 蝦 些 呢 西 跌 兀</p>	
<p>That is the explanation. 蝦 衣 時 呢 益 時 罷 欄 呢 臣</p>	
<p>He recognises you. 希 呢 各 呢 些 時 天</p>	
<p>The more the better. 呢 摩 呢 咁 咁</p>	

地言華英通語

トハクハナクハナクハナクハナク

I am not fond of beef.

埃奄突寬阿又味手

我唔好食
牛肉

シハクハナクハナクハナクハナク

Do you like pork.

啲天礼忌博

你好食
猪肉

クハクハナクハナクハナクハナク

The fowls are very lean at present.

呢畜時了感元連壓羅元臣

瘦
宜家鸡甚

クハクハナクハナクハナクハナク

He is a pilferer.

希衣時了卑他花拉

手
佢係三隻

クハクハナクハナクハナクハナク

Put on your clothes.

砵安天了奇律時

衣
着啖你嘅

クハクハナクハナクハナクハナク

Take off your shoes.

的阿又天了蘇時

鞋
脱吓你嘅

クハクハナクハナクハナクハナク

He swore that he did not kill him.

希時囉嫩希啲突基他謙

殺
佢發誓不

クハクハナクハナクハナクハナク

His oath is not worth anything.

希時阿士不將突爾士啲呢听

中
用嘅誓無

類字五

クハクハナクハナクハナクハナク

Breakfast ready.

衣時嘛叻花時呢呢

早膳預便
否

クハクハナクハナクハナクハナク

Will you take tiffin with us to day?

噯俾天的啲噴噯上了時都呢

與我們食
點心

クハクハナクハナクハナクハナク

Thank you, Sir, with much pleasure.

听叫沙噯時也治啤呢沙

我多謝尊駕
我甚中意

クハクハナクハナクハナクハナク

Pray sit down, Sir & take a cup of tea with us.

罷元舌當沙晏的了急阿乎的威時了時

下尊駕請坐
飲杯茶

クハクハナクハナクハナクハナク

I will thank you for a cup of tea.

埃威俾听叫科了急阿乎的

請你俾杯
茶過我

クハクハナクハナクハナクハナク

What time do you dine.

挖低噯奴天坭烟

午膳
你幾時用

クハクハナクハナクハナクハナク

I usually dine at four o'clock.

埃要素了元坭烟噯科阿呀咯

我平素四
點鐘

方言

曾了...
五字類

He threatens to bring an action against me.
希士列頭時都嚇冷晏厄日了聖時味

I intend to bring a law suit against him.
埃相顧都嚇了羅雪了聖時謙

Do you enjoy good health?
奴天相載 吼 希 俛士

I am in excellent health.
埃奄烟益施連 希 俛士

I am glad to hear that you are well.
埃奄呀哪却喻了突 天了威俛

No man will believe your oath.
那 盡 威俛 味 不 父 天 了 阿士

Abbe has sworn a false oath.
希 却 時 時 待 了 利 時 阿士

八十六

He forged a bill.
希 科 折 了 味 俛

I am afraid that the bill is forged.
埃 奄 了 列 嫩 呢 味 俛 衣 時 科 折

He was hung for forgery.
希 筆 時 空 科 科 檢 元

That villain forged a letter of commendation.
嫩 噉 噉 科 折 了 列 打 阿 今 免 妮 臣

Carry that letter to him.
加 元 嫩 列 打 都 謙

I am very angry with you.
埃 奄 威 元 當 呀 元 威 士 夫

You have no cause to be angry with me.
天 吓 又 那 哥 時 都 味 當 呀 元 威 士 味

She has lost a law suit.
希 却 時 羅 時 了 羅 雪

假銀單一張
銀單係假
作假單
一假薦書
與他
你
我
我
但
論
了
官

曾丁... 六字類

Don't hurry me.
 暖 虾兀味
 サイソクストルナ 莫催我

Export goods.
 嗟 時兀時
 シナモノヲマカス 裝化具出口

To give intelligence.
 都 叔父 烟參兀毡時
 タヨリヲル 報信

Intercalary moon.
 烟打加拉兀捫
 ウルツツキ 閏月

I can't receive bad money.
 埃好 唉兀施乎叱父呢
 カチヲトルトハデキヌ 好既錢

What is your complaint?
 靴 衣時大了今囉哩
 カ 病呢 你有也野

I wish to take a walk.
 埃 噉吐都的了噉
 イテミタイ 行啫 我要行一

It is hard to find your shop.
 啲衣時吃都輝烟大了囉
 ミアタリニクイ 舖頭 難尋你嘅

類字六

Don't put any longer.
 暖 不 恩呢 瑯呀
 トメラクナ 勿再遲劑

Send him to carry it away.
 先 謙 都 加兀 咽了威
 アノヒトニマカセイ 去嘍 使佢拈作

He has put it in.
 希 虾時 不 咽 烟
 アノヒトガイレテライタ 在此 佢曾放之

Come next day after tomorrow.
 今 囉時 妮 亞付 都 孖拉
 アサツテコイ 嘍 後日正來

He has been taking physic.
 希 虾時 晚 的 尿 啡 危
 アノヒトハクソヲシンドクイ 了藥 佢曾經吃

What are you doing now adays.
 挖 了 天 奴 魯 踭 亞 妮 時
 アナタハコンニチナニヲシテイルカ 為何 你今全日

You must see it with your own eyes.
 天 孖時 施 咽 威 士 天 了 安 埃 時
 アナタハソレヲミナラヌ 體住 你要親眼

地言... 通語

八十七

曾丁在... 通語

六字類

八十六

Why do you conceal it from me.
噯 奴 天 干 施 俾 喇 父 味 味

No matter what the disease may be.
擺 呀 咁 呢 呢 施 時 嗎 味

She has kept Japan ware shop.
希 耶 時 啲 揸 班 噯 了 濕

How thick is this wall.
口 暢 衣 時 呢 時 高 俾

Do you know anything about this.
奴 天 哪 噯 呢 听 了 啲 特 呢 時

His income is two hundred dollars a month.
希 時 烟 今 衣 時 都 張 呢 列 擺 依 時 了 押 士

I am to find stuff & he is to find workmen.
埃 奄 都 輝 烟 時 呀 呀 晏 希 衣 時 都 輝 烟 噯 晚

Can you get me one like that?
好 天 噯 味 温 礼 証 噯

購我野你
ナビ アナタハ
ソレ ヲ タ
クシ ニ カス

病症也野
ト ナ ビ ヤ ウ キ ハ
カ マ ア ロ フ

舖頭
ア ノ ヒ ト ハ
ス リ モ ノ ミ セ
ダ シ テ

厚呢
ア ノ チ リ イ
ア ツ サ ハ ナ
ホ ド ア ル カ

事嗎
ア ナ タ ハ
コ ノ
イ ル カ

二百銀
ア エ ト ニ ハ
ヒ ト
ツ キ ニ

我出材
ア ナ タ ハ
モ ノ
ダ ス カ
ヒ ト ハ

替我尋得
ア ナ タ ハ
コ ノ
ア フ リ ノ
セ ン キ
レ テ
ア キ ル カ

I fear it will not be convenient.
埃 啡 咁 噯 俾 突 味 干 云 哄

What is his occupation.
噯 耶 時 希 時 惡 嬌 啤 臣

I have ordered one to Japan.
埃 蝦 乎 阿 拿 列 温 都 揸 本

I will take care of your business.
埃 噯 俾 的 既 阿 乎 天 了 表 先 呢 時

Give much or little it makes no difference.
叔 乎 也 治 阿 列 却 咁 覓 時 哪 呢 花 噯 時

I will be security for his return.
埃 噯 俾 味 施 叫 兀 的 科 希 時 噯 頓

Are you acquainted with him?
亞 天 厄 囉 噯 噯 士 謙

I will introduce you to him.
埃 噯 俾 烟 階 羅 烏 時 天 都 謙

我怕唔得
ワ タ ク レ
ソ レ ヲ
カ ロ フ

佢做乜野
ア ノ ヒ ト
シ ヨ ト
バ ナ

我曾寄去
日 本
取 一

我要辦尔
ワ タ ク レ
ア ナ タ
ニ キ ヲ

俾多小都
ヲ ホ ク
カ マ ハ
テ モ

我要保佢
ワ タ ク レ
ア ノ ヒ ト
カ ハ ル ヲ

你同佢相
ア ナ タ
ヒ ト
ヤ ス イ

我帶你認
ワ タ ク レ
ア ナ タ
ヒ ト

我... 通語

增
 可
 華
 通
 語
 七
 字
 類
 八
 十
 九

These are not bad goods (cargo.)
 呢時了天也呢時如加我

呢
 的
 係
 好
 貨
 嗎
 コ
 レ
 ハ
 ナ
 デ
 ハ
 ナ
 イ

Twenty sail of merchantmen.
 都温啲些俛阿父羽咗父

有
 二
 十
 隻
 貨
 船
 シ
 ヤ
 ウ
 バ
 イ
 セ
 シ
 ニ
 エ
 フ
 ソ
 ウ

Three stow-ships have anchored here.
 士^位答時多 階時 拆父 當哥列 喘

三
 隻
 整
 泊
 在
 此
 ウ
 ソ
 ヲ
 セ
 シ
 イ
 カ
 リ
 フ
 ノ
 タ

The ship was lost in a gale of wind.
 呢 階 華時 羅時 烟了 呀俛阿父叫

打
 去
 船
 被
 大
 風
 フ
 シ
 ガ
 オ
 ホ
 シ
 タ
 カ
 ゼ
 デ
 ハ
 ソ
 ン

Don't sell at two price.
 暇 些俛 歷都 跋^位答時

不
 二
 價
 カ
 ケ
 エ
 ノ
 イ

My price is certain.
 咪 跋^位答時 木時 沙類

價
 錢
 係
 實
 嘅
 ワ
 タ
 ク
 レ
 ノ
 ザ
 ナ
 ハ
 ナ
 ザ
 ナ
 ザ
 ナ

All people say so.
 阿俛 卑布俛 些 梳

人
 々
 都
 係
 話
 咁
 タ
 レ
 モ
 ミ
 ナ
 ソ
 ウ
 イ
 ウ

Perhaps it is true.
 巴哈時 咽 木時 疫^位答

或
 者
 係
 真
 嘅
 オ
 ホ
 カ
 タ
 ホ
 イ
 カ
 モ
 シ
 レ
 ヌ

If good I will buy, if bad I won't.
 本父 呢 埃 噯俛 味 奴 也 埃 旺

好
 則
 買
 不
 好
 罷
 ヲ
 イ
 ナ
 ラ
 カ
 ラ
 フ
 ワ
 イ
 ナ
 ラ
 イ
 ラ
 ナ

<p>It wants a quarter of eight. 咁 嚟 時 骨 咁 好 欠 壹</p>	<p>欠一刻 到八點 モニコリンデ ヤツニナル</p>
<p>Is it time for us to go? 衣 時 咁 低 厭 科 了 時 都 嘅</p>	<p>宜家啱我 地亦否 デルトキカ ヲクドモ</p>
<p>He is a hard man to deal with. 希 衣 時 了 乞 密 都 呢 俾 威士</p>	<p>但係難相 與既人 アノヒトハ ヤイライト チヤ</p>
<p>You must not do so. 天 孖 哭 奴 梳</p>	<p>你必唔好 叫樣做 アナタハ シテハ ナラヌ</p>
<p>You must stay at inn today 天 孖 時 時 參 歷 烟 都 尼</p>	<p>今日你在 店等 アナタハ ナンニ イマバ ナラヌ</p>
<p>Perhaps it is so, perhaps it is not 巴 哈 時 咁 衣 時 梳 巴 哈 時 咁 衣 時 突</p>	<p>或者咁或 者唔係 アホカ アロカ ハソク デアル</p>
<p>She may go out once a week. 希 嗎 嘢 區 特 溫 時 了 嘅</p>	<p>但一個禮 拜可出 アノヒト ヲリメニ ドラレ ル</p>
<p>I shall come in a year. 族 沙 俾 今 期 了 參</p>	<p>就返咯 一年添我 ヲク イチ カラ コソフ</p>

類字七

<p>As your house done? 衣 時 天 了 口 時 暖</p>	<p>你既屋建 好未呢 アノタ ノイ テケ カ</p>
<p>He will go in a month 希 威 俾 嘅 烟 了 捫 士</p>	<p>一個月後 但就去 アト ヒト ヲ ヲク ア ロ</p>
<p>Do this first, afterwards the other 奴 呢 時 花 時 了 乎 打 闊 時 呢 了 拉</p>	<p>先做此然 後做彼 コレ フサ キニ シテ ヲ ナ ラ ヲ ア ト ニ シ コ</p>
<p>He has just found out what it means 希 吓 時 種 時 每 喚 區 地 乾 咁 免 時</p>	<p>其方纔尋 出其意 アノ ロト カ ソ ノ ヲ ケ ラ シ リ タ</p>
<p>Does your watch keep good time 拿 時 天 了 梳 治 劫 呢 依 厭</p>	<p>你既時辰 表準摩 アノ タ ノ ト キ ア フ カ ハ ヲ ク ア フ カ</p>
<p>Do you live there still? 奴 天 九 又 尼 時 尚 俾</p>	<p>你重係 處住嗎 アノ タ ノ マ ヲ ヲ コ ニ シ ヲ イ ル カ</p>
<p>It is a quarter past eight 咁 衣 時 了 骨 咁 巴 時 壹</p>	<p>八點鐘過 了一刻 ヤツ ニ ブ リ ン</p>

方言

ノカノ一ハ Hsノロノ一
In whose employ are you?
 日 嘍時 嘍罷未了 天

你係邊處
 打工呢
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

メ一トノノ Hノノノノ一
May I have a plantain Sir?
 咩 埃 吓父了 罷蘭頓 沙

尊駕我可
 拈蕉咩
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

ノカノ一ハ Hsノロノ一
How long do you employ him?
 口 脚 奴 夫 嘍罷味 謙

你要請佢
 幾耐呢
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

ノカノ一ハ Hsノロノ一
Stay here till I come back.
 時 爹 喘 嘍仇 埃 今 劈

企處等我
 返來躉
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

ノカノ一ハ Hsノロノ一
When you are ready, let me know.
 咩 大了 兀呢 列 木 柳

你整齊就
 話我聽
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

ノカノ一ハ Hsノロノ一
I work in the ships very seldom.
 埃 獲 烟 呢 陸 時 威 兀 些 呢 拾

甚少係船
 做工
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

ノカノ一ハ Hsノロノ一
Give him as much as he wants.
 叔父 謙 了 時 也 治 了 時 希 灣 時

佢要咁多
 就俾佢
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

ノカノ一ハ Hsノロノ一
This is all old curge (goods.)
 呢 時 衣 時 柯 呢 奧 呢 加 噉 口 呢 時

呢的都係
 舊貨咭
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

ノカノ一ハ Hsノロノ一
How came you to be so late?
 口 奴 夫 今 味 梳 列

你因何如
 此咁遲
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

ノカノ一ハ Hsノロノ一
If you do not like to sell have done then.
 衣乎 天 暖 燉 礼 詎 都 些 俛 吓 嘍 咩

若唔肯賣
 就罷咯
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

ノカノ一ハ Hsノロノ一
What have you been doing here?
 抗 吓 父 天 免 奴 驚 喘

你在此已
 行何事
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

ノカノ一ハ Hsノロノ一
Pour some water into this tub.
 咩 了 心 嘩 打 烟 都 呢 時 答

倒些水入
 此桶味
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

ノカノ一ハ Hsノロノ一
Where was that book printed.
 噉 華 時 燉 叶 啤 跌

彼書在邊
 處印呢
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

ノカノ一ハ Hsノロノ一
She has got a new house to let.
 希 吓 時 迅 了 島 口 時 都 列

佢有新屋
 出賃躉
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

ノカノ一ハ Hsノロノ一
Mr... said I might go.
 呀 時 打 舌 埃 埃 米 咁 俄

謀先生話
 我可去
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

ノカノ一ハ Hsノロノ一
Shall I help you?
 沙 俛 埃 喘 呢 天

你想我幫
 助你嗎
 アナタハ
 ノレゴトヲ
 スルカ

十言...

Take all but one.
的 柯倪也 温

除一個一
總拿去
ヒトツノシテ
ミナトレ

Tell the cooly to bring some coal.
爹倪呢 姑犯都 厥冷 心 身倪

喚管店拈
的炭來
イヒツケテミ
フトリヨセイ

The cooly has gone to carry water.
呢 姑犯 蝦時 嘩都 加元 嘩啲

管店去了
担水咯
コヅカイニ
イタ

What day of the month is it?
托 尼 柯父呢 捫士衣時啲

今日係也
野日子
ニケウ
カハナン

What day of the week is it?
托 尼 柯父呢 喊衣時啲

今日是禮
拜幾呢
ニケウ

*Carry this note to Mr.***.*
加元 呢時嫩 都 呀時啲

帶此信至
夥先
コソテガミヲ
ユケ

Why have you not made profit.
喊 蝦乎 夫嫩 呢 披 囉佛

爲也野無
財發呢
ナゼエナ
カモウケン

Take him to the factory to get rich.
的 譙 都 呢 拂 就 都 兀 列 治

帶他出行
發財囉
アノヒトヲ
ツレテミセ
ニケウ

Fix it to suit yourself.
拂時啲 都 雪 天 了 些 倪 父

照你自己
便做佢
ソレヲアタ
ニアフヨウニ
セヨ

Strange that you could think so!
時爹連 辭嫩 天 嘴 听 梳

你点想得
咁樣呢
コレハソド
アナタハソ
ヲモフライル

Who puts out money to lend?
噯 碌時區 特文呢 都 連

他人有銀
出息呢
ツレガカ
カカカ

How much ought I to pay for it.
口 七 辞 歷 埃 都 卑 科 啲

我要還幾
多價呢
ワタクシハ
ナホドハラ
子バオラマ
カ

May I take this, Sir?
啲 埃 的 啲 時 沙

尊駕我可
取此否
ワタクシハ
コレヲトッ
モヨイカ

How much did you give for this?
口 也 治 啲 夫 叔 乎 科 呢 時

你使幾多
錢買呢
コレヲナ
ホドデカ
タカ

Why did not you come before?
喊 啲 嫩 天 今 米 科

你先時爲
何唔來
アノヒト
サキニコナ
ハシタ

He is an impudent fellow.
希 衣 時 晏 噯 票 啲 啡 拉

佢係唔知
羞呢人
アノヒトハ
ハジシラ
ジヤ

少言...

類句長

シキ一クシクニナキナキ
This is just like the other.
 呢時衣時揸時礼証呢了打

呢箇同啱
 箇一揸啫
 アレニニテイル

ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一
I should rather have the other.
 埃 啞 俚 答 打 吓 父 呢 了 打

我宜願愛
 啱箇略
 フトリタイ

一ク一ク一ク一ク一ク一ク一ク
Is this gun loaded?
 衣時呢時俚 律 嫩

呢卸鎗入
 啞葉嗎
 コメテアルカ

シクハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一
This money does not pass here.
 呢時父呢 拿時突 巴時 啞

呢欠銀使
 咁既銀
 ツリヤワヌ

シ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一
Do you remember how it was?
 奴 天 俚 答 免 孖 口 啞 華 時

你記得佢
 点樣呢
 アナタハカ

長一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一
Which of these is the best to take.
 噉 辞 吓 父 呢 時 衣 時 呢 嗎 時 都 的

拈边一箇
 至好呢
 ヨイカ

一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一
No matter which you take.
 挪 七 吓 噉 辞 天 的

唔論边箇
 你拈囉
 カマワヌ

ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一
Can you speak english.
 吓 天 時 逼 英 兀 吐

你曉講英
 國話摩
 アナタニハ

ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一
I can't speak english.
 埃 吓 時 逼 英 兀 吐

我唔曉講
 英國話
 ワタシニハ

ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一
I understand it very few.
 埃 噁 拿 時 卅 啞 威 兀 答

我曉講得
 些少啫
 ワタクシニハ

長一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一
What is the sign of your shop.
 吓 衣 時 呢 西 烟 吓 父 天 了 噉

你既舖頭
 乜字號
 アナタノ

長一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一
What do you call this.
 吓 怒 天 哥 俚 呢 時

你叫此樣
 係乜呢
 コレハナニ

シハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一
How much will you give me.
 口 也 治 威 俚 天 叔 父 米

你與多少
 過我呢
 アナタニハ

長一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一
It won't do not enough for me cost.
 噉 清 吓 奴 嫩 衣 拿 父 罷 礼 屨 哥 時

唔做得不
 般本值
 コレハモト

ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一
You must also add a little.
 天 孖 吓 俚 梳 壓 亞 列 都 俚

你亦要多
 添的喇
 アナタニハ

コク 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 His trail takes place to day.
 唏時打發了的時準呢時都呢

被今日要
 人審鴉
 アノヒトハ
 コンニチヤ
 レル

シムロ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 How long have you been sick?
 口 椰 椰 天 而 息

耐病亞幾
 呢呢鴨
 テノヒトハ
 テノヒトハ
 テノヒトハ

一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 I have been sick for a few days.
 埃 椰 免 息 科 了 啡 天 日 時

我病亞好
 多日
 ワタカノ
 ワタカノ
 ワタカノ

一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 The doctor has given me over.
 呢 鈔 打 椰 時 極 填 味 柯 花

醫聖賜我
 醫敢落葉
 イレヤ
 イレヤ
 イレヤ

一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 He said that he could not cure.
 希 舌 嫩 唏 咭 突 橋 了

能醫得
 能醫得
 アノヒトハ
 アノヒトハ
 アノヒトハ

一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 Opium does not sell very well now.
 柯 卑 奄 拿 時 突 些 俛 廠 威 俛 那 甥

鴉片唔係
 甚有價
 アノヒトハ
 アノヒトハ
 アノヒトハ

一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 Nutmegs are in great demand.
 嫩 噴 時 了 相 呀 列 呢 密

荳蔻今十
 今好市
 フホイ
 フホイ
 フホイ

一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 How much do you think it is worth?
 口 也 碎 奴 天 听 証 咽 衣 時 高 士

汝想值得
 幾多呢
 フホイ
 フホイ
 フホイ

一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 This is the one we had before.
 呢 時 衣 時 呢 温 喊 乞 味 科

我馳先時
 有呢箇
 コレハ
 コレハ
 コレハ

一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 Save this for tomorrow.
 些 父 呢 時 科 都 仔 啦

剩番呢的
 到天日
 コレヲ
 コレヲ
 コレヲ

一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 Can you spare me one?
 奸 天 時 準 味 温

讓得一箇
 過我嗎
 アナタ
 アナタ
 アナタ

一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 Your balances are unjust.
 天 了 仔 騙 些 時 了 晏 撞 時 特

你既厘戲
 唔公道
 アナタ
 アナタ
 アナタ

一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 What is the matter with him?
 托 衣 時 呢 七 咭 威士 謙

佢係点樣
 既病鴨
 アノヒトハ
 アノヒトハ
 アノヒトハ

一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 She has the fever and ague.
 希 椰 時 呢 啡 花 晏 了 嬌

佢係發冷
 發熱落
 アノヒトハ
 アノヒトハ
 アノヒトハ

一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 I said so only in jest.
 埃 舌 楓 安 兀 烟 速 時 特

我咁講係
 講笑啫
 アノヒトハ
 アノヒトハ
 アノヒトハ

一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ 一ハニ
 How is it that they are so dear?
 口 衣 時 咽 嫩 呢 了 梳 呢 了

咁貴呢
 乜野事幹
 アノヒトハ
 アノヒトハ
 アノヒトハ

Have you any work for me Sir.
 蝦父 天晏呢 獲科朱沙

How do you say that in English.
 口 奴 天 賒 燉 烟 英

Have you more of this article?
 蝦父 天 摩 柯父 呢 了 的 哥

I will give ten dollars a picul.
 埃 威 倪 叔 顛 挪 啦 時 了 這 哥

Do you want anything else?
 奴 天 云 晏 呢 听 亞 倪 時

There has no room to put it in.
 嗒 蝦 時 那 飽 嘛 都 否 咽 烟

How much do you owe me
 口 七 辭 奴 天 柯 味

How many did you borrow from me.
 口 咩 呢 跌 夫 摩 羅 乎 嘛 味

事頭有
 俾我
 做嗎

點
 樣
 話
 呢

你
 重
 有
 呢

我
 銀
 錢
 一
 担

重
 有
 的
 你

但
 無
 地
 方

你
 欠
 我
 幾

借
 了
 我
 幾

I can't give so much.
 埃 奸 特 叔 父 梳 七 辭

Well then, how much will you give?
 威 倪 噢 口 七 辭 威 倪 天 叔 父

If they be good all buy them.
 衣 父 妮 味 呢 柯 倪 味 咭

If they be bad all not buy them.
 衣 父 妮 味 咭 柯 倪 突 味 咭

Bring your cargo and let me see.
 嘛 冷 天 了 加 哦 嬰 列 味 施

Are you very sure of it?
 亞 天 威 尼 蘇 了 柯 父 咩

What is this good for?
 托 衣 時 呢 時 呢 科

That is a first rate one.
 燉 衣 時 了 花 時 像 溫

我
 唔
 出
 得

好
 辦
 你
 出

若
 好
 呢

若
 唔
 好
 就

拾
 你
 呢
 貨

你
 真
 係
 知

呢
 的
 做
 也

箇
 箇
 係
 第

係鴨念得
明明白白
黎

Yes and read it very slowly and distinctly.

命時晏 咁列 咁威 咁時 咁恩 咁時 咁兀

我唔曉得
點樣做既
埃好突施 口咁水時暖

I can not see how it is done.

埃好突施 口咁水時暖

先生請同
我開張單
威倪天 昆味了末倪沙

Will you make me a bill Sir?

威倪天 昆味了末倪沙

我啱邊處
咁得着佢
威了 沙倪埃 輝相謙

Where shall I find him?

威了 沙倪埃 輝相謙

佢騙了我
一箇金錢
希 軒時 折跌 味 區特 珂父了 梳花 噠

You has cheated me out of a sovereign.

希 軒時 折跌 味 區特 珂父了 梳花 噠

你想要咁
多就拈咁
的 了時 嗎呢 咁時 天 彈兀時

Take as many as you please.

的 了時 嗎呢 咁時 天 彈兀時

今日嚟探
幫趁無
埃 軒父 今 都 哥 倪 安 天 都 施 軒 天

I have come to call on you to see if you.

埃 軒父 今 都 哥 倪 安 天 都 施 軒 天

尔睇有也
can give me any help.
奸 叔 味 恩 呢 哈

can give me any help.

奸 叔 味 恩 呢 哈

我使人來
拈佢刺
埃 威倪 先 科 咁

I will send for them.

埃 威倪 先 科 咁

行內日用
未呢
奴 天 叔 晏 啞光 特 阿及 呢 妮 兀

Do you keep an account of the daily
expenses of the house.

益 時 邊 些 時 阿及 呢 口 時

我已經親
手上組咯
埃 軒父 叔 咁 威士 味 安 慳

I have kept it with my own hand.

埃 軒父 叔 咁 威士 味 安 慳

拈昨日既
數黎對過
嘛 冷 爺 時 打 妮 時 啞光 特 科 益 三 面 妮 且

Bring yesterday's account for examination.

嘛 冷 爺 時 打 妮 時 啞光 特 科 益 三 面 妮 且

我已經帶
定黎咯
埃 軒父 了 兀 啲 嘛 啤 咁 晏 唏 咁 衣 時

I have already brought it and here it is.

埃 軒父 了 兀 啲 嘛 啤 咁 晏 唏 咁 衣 時

有的也野
呢
埃 了 呢 咁 時 阿及 咁

What are the items of it.

埃 了 呢 咁 時 阿及 咁

事頭你想
我念出黎
奴 天 沙 威士 味 都 倪 列 咁 都 天

Do you Sir wish me to read it to you.

奴 天 沙 威士 味 都 倪 列 咁 都 天

我使人來

我已經親

拈昨日既

我已經帶

有的也野

事頭你想

伙食數格式

一千八百五十五年之數

Account for January 1855.

	斤	分	兩	錢	分
Rice, 米	二斤半	四算	0	1	0
Fuel, 柴	六十斤	三厘算	0	1	8
Pork, 豬月	二斤半	六算	0	1	5
Vermicelli, 粉絲	三斤四	四算	0	1	3
Fowl, 鴉	十四斤	四分六算	0	7	2
Eggs, 鸡蛋	二隻	七厘	0	1	4
Total			1	4	2
			共銀一兩四錢二		

カシラセテタスケレバヨ
 In what way shall I help let me know.
 烟托威沙倪埃哈列味揮
 if you please.
 叔天卑兀時

請告我点樣帮觀你
 呢

H...
 A dollar is the fixed price.
 亞挪拉水時呢拂舌跛登時

係箇銀錢
 價實價略

She has been arrested for perjury.
 希吓時呢了呢時跌科巴撞兀

人地捉倒
 佢發假誓

No new law was made yesterday.
 亞烏羅尚時也爹時打呢

昨日立一條新例

His father set him up in business.
 希時花吓舌謙鴨烟喃先呢時

本錢佢做
 生意

I shall go whether you do or not.
 埃沙倪哦托他天奴珂突

你去唔去
 我都要去

何瑞記
Ho Soy Kee Dr 取到 梁興
 To *Leong Hing*

日期	月份	取	貨物	員數	仙士
初一	八月	取	兩桶麵粉	2	50
初二	八月	取	一埋油	1	25
初三	八月	取	三包米	6	00
初四	八月	取	三担柴	2	09
初十	八月	取	一桶糙米	2	18
十五	八月	取	一箱茶	24	50
共良				38	53

祈為交還
Receive payment
 利施父卑友地
 17th August 1855,
 字但發書與收券樣

壹仟捌佰伍拾伍歲之數
Account for February 1855,
 厄鳩喚科 佛囉路亞元温地日壹恨拿

結帳的
 雜父

Date	上數	員數	仙士
初一	carried forward	595	45
初二	received from	12	05
初三	***	18	55
初四	***	24	14
初五	***	10	2
初七	***	19	5
初八	***	71	6
初九	***	44	24
初十	***	13	08
初十一	***	33	14
共計 Total		820	78

曾丁...

單格式

九十九

...

書肆

京都三條通升屋町 出雲寺文次郎
 同 寺町通松原下 勝村 治右衛門
 大坂心齋橋通北久太郎町 河内屋喜兵衛
 同 安堂寺町 秋田屋太右衛門
 江戸日本橋通壹丁目 須原屋茂兵衛
 同 本町通横山町壹丁目 出雲寺萬次郎
 同 芝神明前 岡田屋嘉七

陳崇庭
 Chun Tze Teng Dr. 取到容檢
 To Yeong Kim

日期	月份	取	品名	数量	價目
16 th	九月	取	洋枝燭	十二枝	1,00
17 th	九月	取	酒壺	一個	00,50
18 th	九月	取	玻璃罇	十九個	1,50
初八	十月	取	柳衣掃	一把	00,35
11 th	十月	取	枝燈	三枝	10,50
14 th	十月	取	漏壳	一箇	00,75
				Total	14 63

曾經收訖
 Received payment
 十六日 十月 一千八百五十五年
 16th October 1855.

